Instrucciones de instalación, uso y mantenimiento

Manuel d'installation, utilisation et maintenance

Manual de instruções de instalação, utilização e manutenção

Grupos térmicos para gasóleo

Chaudières fioul compactes

Caldeiras a gasóleo

EUROFELL S (FF)
EUROFELL BV (FF)
EUROFELL AS (FF)
EUROFELL M (FF)
EUROFELL T (FF)
EUROFELL BLUE S
EUROFELL BLUE BV
EUROFELL BLUE AS
EUROFELL BLUE M
EUROFELL BLUE T

IMPORTANTE PARA EL USUARIO

EXIJA LA CUMPLIMENTACIÓN DE LA GARANTÍA

La garantía del aparato únicamente será válida cuando la puesta en marcha sea realizada por un SERVICIO DE ASISTENCIA TÉCNICA OFICIAL. Exija la acreditación.

Tifell declina toda responsabilidad en el caso de que la puesta en marcha sea realizada por personal distinto del indicado.

IMPORTANT POUR L'USAGER

EXIGEZ DE REMPLIR VOTRE BON DE GARANTIE

Exigez le remplissage de votre bon de garantie Pour que la garantie de votre chaudière soit valable, la mise en route doit être réalisée par un SAV agréé. Exigez son accréditation.

Tifell décline toute responsabilité dans le cas où la mise en route est réalisée par un autre personnel que celui indiqué.

IMPORTANTE PARA O UTILIZADOR

EXIJA O CUMPRIMENTO DA GARANTIA

A garantia do aparelho apenas será válida quando o arranque for realizado por um SERVIÇO DE ASSISTÊNCIA TÉCNICA OFICIAL. Exija a sua credencial.

Tifell declina qualquer responsabilidadde no caso em que o arranque seja realizado por pessoal diferente do indicado.

ES

Las presentes instrucciones son parte integrante y esencial del producto.

Se aconseja leer atentamente las advertencias del presente manual, ya que suministran indicaciones importantes sobre la seguridad de la instalación, el uso y el mantenimiento. En el caso de que la caldera cambie de propietario estas instrucciones deben suministrarse junto con el aparato.

La instalación del grupo térmico la debe realizar personal autorizado que garantice el cumplimiento de las normativas vigentes aplicables, tanto nacionales como locales.

No poner en marcha el aparato antes de que la instalación sea autorizada.

No efectuar modificaciones en el circuito interno del aparato; las operaciones de ajuste deben ser efectuadas por personal especializado.

Tifell no se responsabilizará en caso de inobservancia de las prescripciones descritas a continuación y, en particular, en el caso de no cumplir las normativas técnicas y la legislación relativa a las instalaciones eléctrica, hidráulica, de calefacción, de gas, de admisión de aire y evacuación de humos y de desagüe, y de no respetar las características exigidas para el local en que se ubique el aparato.

La puesta en marcha es gratuita y la debe efectuar personal de la red de Asistencia Técnica de Tifell.

La garantía de los grupos térmicos EUROFELL cumple con la Directiva CE 99/44.

Para informarse de las condiciones de garantía se debe consultar el certificado suministrado con la documentación de cada aparato.

Es indispensable conservar copia del certificado de garantía.

Consultar las condiciones de garantía suplementarias ofrecidas por Tifell.

Para tener una guía rápida en caso de necesidad de asistencia, rellene las casillas con los datos del instalador, del Servicio de Asistencia Técnica y del aparato. Esta información la puede solicitar al vendedor del aparato. Los datos del aparato se encuentran en la placa de características situada en la tapa del portamandos. Si el vendedor o el instalador no pueden facilitarle el nombre del Servicio de Asistencia Técnica de su zona, póngase en contacto con nosotros.

FR

Ces instructions font partie intégrante du produit

On conseille de lire attentivement les avertissements de ce manuel car des indications importantes référant à la sécurité de l'installation, à l'utilisation et à la maintenance y sont fournies. Dans le cas où le propriétaire de la chaudière change, ce manuel doit être fourni avec cet appareil.

L'installation de la chaudière doit être réalisée par du personnel autorisé qui garantira l'application des normes en vigueur nationales et locales.

Ne pas mettre en route la chaudière avant que l'installation ne soit vérifiée.

On ne doit pas effectuer de modifications sur le circuit interne de l'appareil, les opérations de réglage doivent être effectuer par du personnel agréé Tifell.

Tifell ne sera en aucun cas responsable en cas de non observation des prescriptions décrites à la suite et, en particulier, dans le cas où on ne répond aux normes techniques et à la législation relative aux installations électriques, hydrauliques, de chauffage, de gaz, d'admission d'air et d'évacuation de fumées , de vidange et dans le cas où l'on ne respecte pas les caractéristiques exigées pour le local où se trouve l'appareil.

La mise en route doit être effectuée par du personnel du réseau d'assistance technique de Tifell.

La garantie de la chaudière EUROFELL répond à la Directive CE 99/44.

Pour s'informer des conditions de garantíe on doit consulter le certificat fourni avec la documentation de chaque appareil.

Il est indispensable de conserver la copie du certificat de garantie.

Consulter les conditions de garantíe supplémentaires offertes par Tifell.

Pour avoir un guide rapide en cas de nécessité d'assistance, remplissez les cases avec les données de l'installateur, et du Service d'Assistance Technique agréé et de l'appareil. Cette information peut être demandée au vendeur de appareil. Les données de l'appareil se trouvent sur la plaque des caractéristiques située sur le couvercle du panneau de commandes. Si le vendeur ou l'installateur ne peuvent vous transmettre les coordonnées du Service d'Assistance Technique agréé de votre secteur, contactez-nous.

PT

As presentes instruções são parte integrante e essencial do produto.

Aconselha-se ler com atenção os avisos do presente manual, já que dão indicações importantes sobre a segurança na instalação, nouso e na manutenção. No caso de que a caldeira mude de proprietário estas instruções devem permanecer junto com o aparelho.

A instalação do grupo térmico deve ser realizada pelo pessoal autorizado que garanta o cumprimento das normativas vigentes aplicáveis, tanto nacionais como locais.

Não ponha o aparelho em funcionamento antes que a instalação seja autorizada.

Não efectue modificações no circuito interno do aparelho; as operações de ajuste devem ser efectuadas pelo pessoal especializado.

A Tifell não se responsabilizará em caso de inobservância das prescrições descritas a seguir e, especialmente, no caso de não cumprir as normativas técnicas e a legislação referente às instalações eléctricas, hidráulica, de aquecimento, de gás, de admissão de ar e evacuação de fumos de vertedouro, e de não respeitar as características exigidas para o local em que se localize o aparelho.

O arranque é gratuito e deve ser efectuada pelo pessoal da rede de Assistência Técnica da Tifell.

A garantia dos grupos térmicos EUROFELL cumpre a Directriz CE 99/44.

Para se informar sobre as condições de garantia é precisoconsultar o certificado fornecido com a documentação de cada aparelho.

É indispensável conservar a cópia do certificado de garantia.

Consulte as condições de garantia suplementares oferecidas pela Tifell.

Para obter um guia rápido em caso de necessidade de assistência, preencha as casas com os dados do instalador, do Serviço de Assistência Técnica e do aparelho. Esta informação pode ser solicitada ao vendedor do aparelho. Os dados do aparelho encontram-se na chapa de características, situada na tampa do porta-controlo. Se o vendedor ou o instalador não puderem informar-lhe o Serviço de Assistência Técnica da sua área, entre em contacto connosco.

INSTALADOR / INSTALLATEUR / INSTALADOR

Nombre / Nom / Nome

Domicilio / Adresse / Endereço

Tfno. / Tél. / Telefone

SAT / SAV / SAT

Nombre / Nom / Nome

Domicilio / Adresse / Endereço

Tfno. / Tél. / Telefone

CALDERA / CHAUDIERE / CALDEIRA

Modelo / Modèle / Modelo

NºFabric. caldera / NºFabric. chaudière / NºFabric. caldeira

Fecha de puesta en marcha / Date du mise en service / Data do arranque

COMBUSTIBLE / COMBUSTIBLE / COMBUSTÍVEL

Gasóleo / Fioul / Gasóleo

G20 - G25

G30 - G31

ES

Índice

1. Instrucciones de instalación
   - 1.1. Características técnicas
   - 1.2. Dimensiones
   - 1.3. Suministro
   - 1.4. Ubicación de la caldera
   - 1.5. Diseño y ejecución de la instalación
   - 1.6. Conexión al conducto de evacuación de gases
     - 1.6.1. Chimenea estándar
     - 1.6.2. Otros sistemas
   - 1.7. Conexión hidráulica
   - 1.8. Esquemas hidráulicos
     - 1.8.1. Modelos S y BV
     - 1.8.2. Modelos AS
     - 1.8.3. Modelos M
     - 1.8.4. Modelos T
   - 1.9. Conexión eléctrica
   - 1.10. Esquemas eléctricos
     - 1.10.1. Modelos S y BV
     - 1.10.2. Modelos AS y T
     - 1.10.3. Modelos M
   - 1.11. Acceso al interior de la caldera
     - 1.11.1. Modelos S, BV, AS y M
     - 1.11.2. Modelos T
     - 1.11.3. Desmontaje del portamandos
   - 1.12. Sistema de llenado y purga
   - 1.13. Sistema de vaciado
2. Instrucciones de uso
   - 2.1. Panel de mandos
   - 2.2. Códigos de funcionamiento
   - 2.3. Funcionamiento
     - 2.3.1. Modelos S y BV
     - 2.3.2. Modelos AS y T
     - 2.3.3 Modelos M
   - 2.4. Bloqueo
3. Instrucciones de mantenimiento
   - 3.1. Bomba de recirculación
   - 3.2. Limpieza y mantenimiento
     - 3.2.1. Cámara de combustión
   - 3.3. Códigos de averías

FR

Sommaire

1. Instructions d'installation
   - 1.1. Caractéristiques techniques
   - 1.2. Dimensions
   - 1.3. Colisage
   - 1.4. Emplacement de la chaudière
   - 1.5. Schéma et exécution de l'installation
   - 1.6. Connexion au conduit d'évacuation de gaz
     - 1.6.1. Cheminée standard
     - 1.6.2. Autres systèmes
   - 1.7. Connexion hydraulique
   - 1.8. Schémas hydrauliques
     - 1.8.1. Modèles S et BV
     - 1.8.2. Modèles AS
     - 1.8.3. Modèles M
     - 1.8.4. Modèles T
   - 1.9. Connexion électrique
   - 1.10. Schémas électriques
     - 1.10.1. Modèles S et BV
     - 1.10.2. Modèles AS et T
     - 1.10.3. Modèles M
   - 1.11. Accès à l'intérieur de la chaudière
     - 1.11.1. Modèles S, BV, AS et M
     - 1.11.2. Modèles T
     - 1.11.3. Démontage du tableau de commandes
   - 1.12. Système de remplissage et purge
   - 1.13. Système de vidange
2. Instructions d'utilisation
   - 2.1. Tableau de commandes
   - 2.2. Codes de fonctionnement
   - 2.3. Fonctionnement
     - 2.3.1. Modèles S et BV
     - 2.3.2 Modèles AS el T
     - 2.3.3. Modèles M
   - 2.4. Mise en sécurité
3. Instructions de maintenance
   - 3.1. Pompe de recirculation
   - 3.2. Nettoyage et maintenance
     - 3.2.1. Chambre de combustion
   - 3.3. Codification pannes

PT

Índice

1. Instruções para instalação
   - 1.1. Características técnicas
   - 1.2. Dimensões
   - 1.3. Abastecimento
   - 1.4. Localização da caldeira
   - 1.5. Projecto e execução da instalação
   - 1.6. Conexão ao conduto de evacuação de gases
     - 1.6.1. Chaminé padrão
     - 1.6.2. Outros sistemas
   - 1.7. Conexão hidráulica
   - 1.8. Esquemas hidráulicos
     - 1.8.1. Modelos S y BV
     - 1.8.2. Modelos AS
     - 1.8.3. Modelos M
     - 1.8.4. Modelos T
   - 1.9. Conexão eléctrica
   - 1.10. Esquemas eléctricos
     - 1.10.1. Modelos S y BV
     - 1.10.2. Modelos AS y T
     - 1.10.3. Modelos M
   - 1.11. Acesso ao interior da caldeira
     - 1.11.1. Modelos S, BV, AS y M
     - 1.11.2. Modelos T
     - 1.11.3. Desmontagem do porta-controlo
   - 1.12. Sistema de abastecimento e purga
   - 1.13. Sistema de esvaziamento
2. Instruções de uso
   - 2.1. Painel de comandos
   - 2.2. Códigos de funcionamento
   - 2.3. Funcionamento
     - 2.3.1. Modelos S y BV
     - 2.3.2. Modelos AS y T
     - 2.3.3 Modelos M
   - 2.4. Bloqueio
3. Instruções para manutenção
   - 3.1. Bomba de recirculação
   - 3.2. Limpeza e manutenção
     - 3.2.1. Câmara de combustão
   - 3.3. Códigos de avarias

ES

1. Instrucciones de instalación

1.1. Características técnicas

FR

1. Instructions d'installation

1.1. Caractéristiques techniques

PT

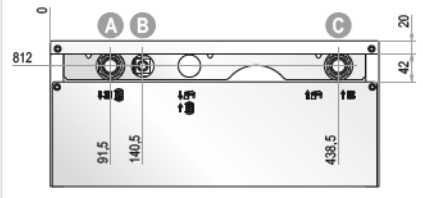
1. Instruções de instalação

1.1. Características técnicas

EUROFELL				20			30					30 BLUE					40					50	
				S	BV	AS	S	BV	AS	M	T	S	BV	AS	M	T	S	BV	AS	M	T	S	T
Consumo calorífico nominal	Consummation calorifique nominale	Consumo calorífico nominal	kW	17,30			27,30										37,30					60,00	
Potencia útil	Puissance utile	Potencia util	kW	16,17			25,52										34,87					54,96	
Rendimiento	Rendement	Rendimento	%				93,50							94,00					93,50				91,6
Tipo de caldera	Type de chaudière	Tipo de caldeira		Todo - nada / Tout - rien / Todo - nada																			
Capacidad de la caldera	Capacité de la chaudière	Capacidade da caldeira	l	7,6			9,8							12,0								14,2	
Cámara de combustión (Diámetro - Profundidad)	Chambre de combustion (Diamètre - Profondeur)	Câmara de combustión (Diámetro - Profundidad)	mm	235 - 203			235 - 278										235 - 353					235 - 428	
Capacidad del acumulador	Capacité du préparateur	Capacidade do acumulador	l							100					100					100			100
Pérdida de carga del circuito primario (agua a 20ºC)	Perte de charge circuit primaire a 20ºC	Perda de carga circuito primário água a 20ºC	mmca mmce	16			20										25					31	
Pérdida de carga humos	Perte de charge de fumées	Perda de carga fumos	mmca mmce	0,8			1,0										1,6					2,0	
Tiraje mínimo de la chimenea	Tirage minimum de la cheminée	Tiragem mínima da chaminé	mmca mmce	0,1 - 0,3																			
Temperatura máxima	Température maximale	Temperatura máxima	ºC	97																			
Presión máxima	Pression maximale	Pressão máxima	bar	3																			
Capacidad del vaso de expansión (primario)	Capacité du vase d'expansion (primaire)	Capacidade do vaso de expansão (primário)	l		8			10						10					10				2x10
Capacidad del vaso de expansión (secundario)	Capacité du vase d'expansion (secondaire)	Capacidade do vaso de expansão (secundário)	l							4					4					4			4
Número de elementos de fundición	Nombre d'éléments en fonte	Número de elementos de fundição			3			4						5								6	
Presión de llenado	Pression de remplissage	Pressão de abastecimento	bar	1,5																			
Producción ACS Dt 25ºC	Production ECS Dt 25ºC	Produção ACS Dt 25ºC	l/m							15,7					15,7					21,3			
Producción ACS Dt 35ºC	Production ECS Dt 35ºC	Produção ACS Dt 35ºC	l/m							11,2					11,2					15,2			
Caudal mínimo de ACS	Débit minimum d'ECS	Fluxo mínimo de ACS	l/m							0,5					0,5					0,5			
Presión máxima de red	Pression maximale du réseau	Pressão máxima de rede	bar							3,5					3,5					3,5			3,5
Tensión de alimentación	Tension alimentation	Tensão de alimentação	v/Hz	230-50																			
Potencia máxima absorbida	Puissance maximale absorbée	Potência máxima absorvida	W	450																			
Diámetro salida de humos	Diamètre sortie de fumées	Diâmetro saída de fumos	mm	125																			
Diámetro aspiración de aire Modelos FF	Diamètre aspiration d-air Modèles FF	Diâmetro aspiração de ar Modelos FF	mm				80										80						

ES

1.2. Dimensiones

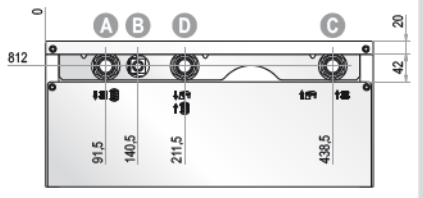


BV		
A	Ida de calefacción Départ chauffage Ida de calefacção	1"M
B	Desalojo válvula seguridad Emplacement vanne sécurité Descarga válvula de segurança	
C	Retorno de calefacción Retour chauffage Retorno de calefacção	1"M

1

FR

1.2. Dimensions

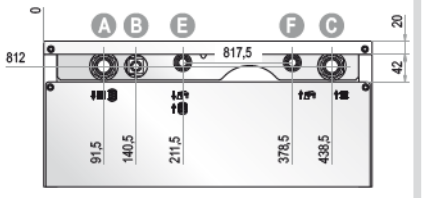


AS		
A	Ida de calefacción Départ chauffage Ida de calefacção	1"M
B	Desalojo válvula seguridad Emplacement vanne sécurité Descarga válvula de segurança	
D	Ida interacumulador Départ préparateur Ida interacumulador	1"M
C	Retorno de calefacción / Retorno interacumulador Retour chauffage / Retour préparateur Retorno de calefacção / Retorno interacumulador	1"M

2

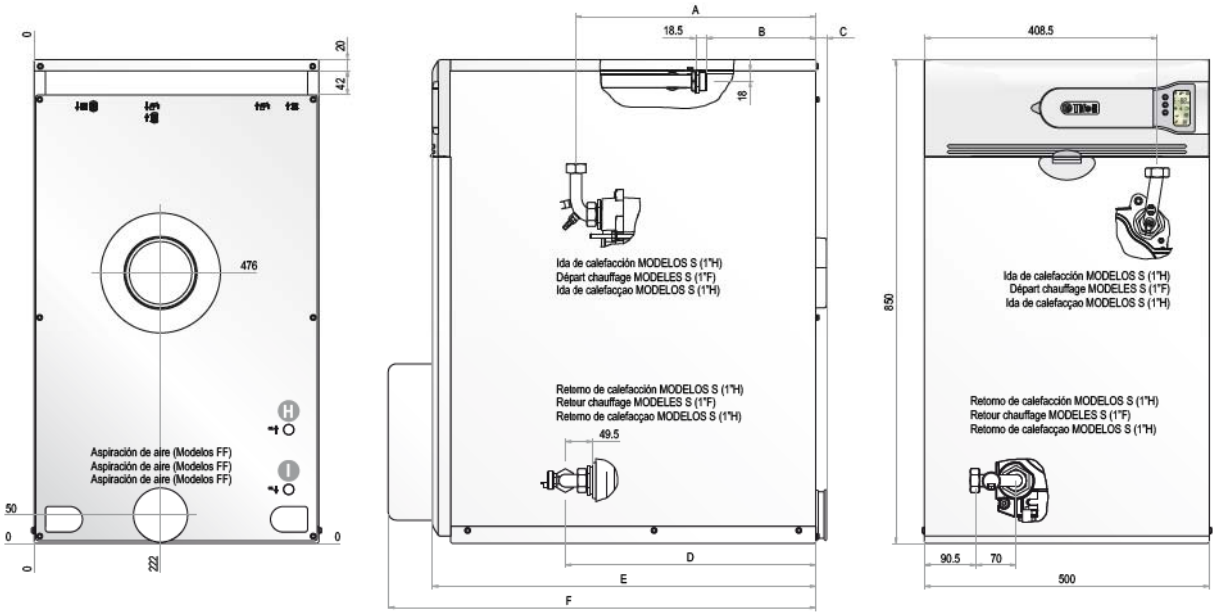
PT

1.2. Dimensões



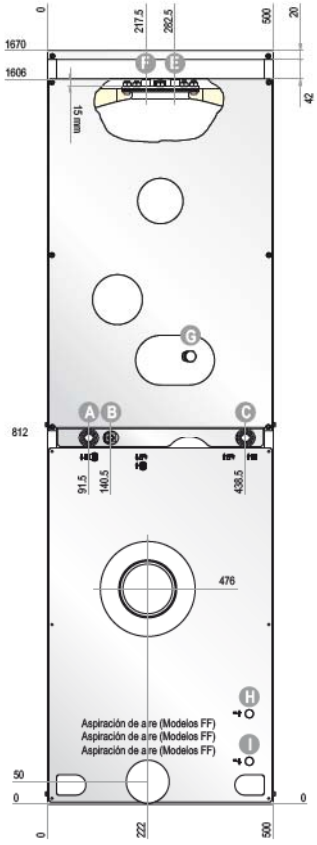
M		
A	Ida de calefacción Départ chauffage Ida de calefacção	1"M
B	Desalojo válvula seguridad Emplacement vanne sécurité Descarga válvula de segurança	
E	Salida de ACS Sortie ECS Saída de ACS	1/2"M
F	Entrada de agua fría Arrivée eau froide Entrada de água fria	1/2"M
C	Retorno de calefacción Retour chauffage Retorno de calefacção	1"M

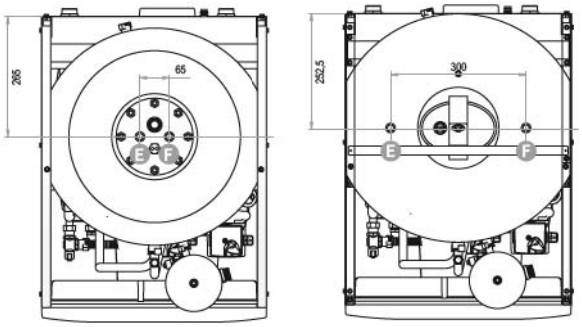
3


Aspiración de aire (Modelos FF)
Aspiración de aire (Modelos FF)
Aspiración de aire (Modelos FF)
Ida de calefacción MODELOS S (1"H)
Départ chauffage MODELES S (1"F)
Ida de calefacçao MODELOS S (1"H)
Retorno de calefacción MODELOS S (1"H)
Retour chauffage MODELES S (1"F)
Retorno de calefacçao MODELOS S (1"H)
Ida de calefacción MODELOS S (1"H)
Départ chauffage MODELES S (1"F)
Ida de calefacçao MODELOS S (1"H)
Retorno de calefacción MODELOS S (1"H)
Retour chauffage MODELES S (1"F)
Retorno de calefacçao MODELOS S (1"H)

	EUROFELL													
	20			30					40 [30 BLUE]					50
	S	BV	AS	S	BV	AS	M	T	S	BV	AS	M	T	S
A	367			442					442					497
B		117			210					210				
C											20			
D	365,5			441,5					441,5					516,5
E	675													
F														750

Todas las cotas en mm.
Toutes les dimensions en mm.
Todas as cotas em mm.

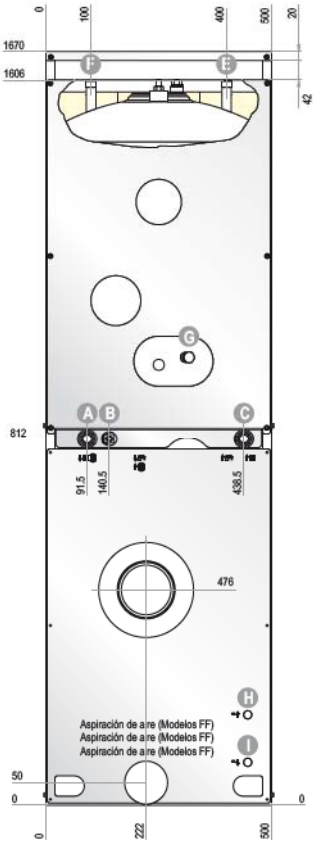




EUROFELL TV

A	Ida de calefacción Départ chauffage Ida de calefacção	1"M
B	Desalojo de la válvula de seguridad Emplacement vanne sécurité Descarga válvula de segurança	
C	Retorno de calefacción Retour chauffage Retorno de calefacção	1"M
E	Salida de ACS Sortie ECS Saída de ACS	1/2"M
F	Entrada de agua fría Arrivée eau froide Entrada de água fria	1/2"M
G	Recirculación ACS Recirculation ECS Recirculação ACS	1/2"M
H	Entrada de gasóleo Entrée fioul Entrada de gasóleo	3/8"M
I	Retorno de gasóleo Retour fioul Retorno de gasóleo	3/8"M

EUROFELL TI



ES

1.3. Suministro

La caldera se suministra montada con todos los accesorios funcionales para su instalación.

Además de la caldera dentro del embalaje se suministran los siguientes accesorios comunes para todos los modelos:

- 1 manual de instrucciones de la caldera.
- 1 manual de instrucciones del quemador.
- 1 certificado de garantía.

Además de los accesorios anteriores el embalaje debe incluir:

En los modelos S y BV:
- 2 Juntas 1" exterior.

En los modelos AS:
- 3 Juntas 1" exterior.

En los modelos M y T:
- 2 Juntas 1" exterior.
- 2 Juntas 1/2".

1.4. Ubicación de la caldera

La caldera debe ser instalada únicamente por personal autorizado y cumpliendo las reglamentaciones y normativas en vigor referidas al suministro de agua, calefacción, fluido eléctrico, almacenamiento de combustibles derivados del petróleo y demás reglamentos aplicables.

Ventilación:
Modelos EUROFELL (Conectados a una chimenea): con el fin de garantizar una combustión óptima.se debe de asegurar en todo momento el aporte de aire al quemador mediante la instalación de rejillas de ventilación en el local.
Modelos EUROFELL FF (Cámara estanca): estas calderas (tipo C) se pueden instalar en cualquier tipo de local sin necesidad de ventilación.

La caldera se debe instalar lo más próximo posible a la vertical de la chimenea.

El aparato, incluidos los conductos de evacuación, debe quedar accesible para permitir un mantenimiento rápido y efectivo.

No se debe mojar la caldera ni instalarla en ambientes excesivamente húmedos ni salinos.

1.5. Diseño y ejecución de la instalación

Antes de instalar la caldera se deben seguir ciertas reglas y recomendaciones para garantizar el adecuado funcionamiento de la instalación.

FR

1.3. Colisage

La chaudière est livrée montée avec tous les accessoires pour son installation.

Accessoires communs à toutes les chaudières:

- 1 Manuel d'instructions de la chaudière.
- 1 Manuel d'instructions du brûleur.
- 1 Certificat de garantie.

Accessoires selon modèles:

Modèles S et BV:
- 2 Joints 1" extérieur.

Modèles AS:
- 3 Joints 1" extérieur.

Modèles M et T:
- 2 Joints 1" extérieur.
- 2 Joints 1/2".

1.4. Emplacement de la chaudière

La chaudière doit être installée par du personnel dûment qualifié et respectant les normes en vigueur en ce qui concerne l'arrivée d'eau, le chauffage, l'électricité, le stockage de combustibles dérivés du pétrole et autres normes applicables.

Ventilation:
Modèles EUROFELL (branchées à une cheminée): On doit assurer l'arrivée d'air au brûleur à tout moment (avec l'installation d'une grille de ventilation dans la pièce) afin de garantir une combustion optimale.
Modèles EUROFELL FF (ventouse): On peut installer ces chaudières (type C) dans toutes les pièces sans avoir besoin d'une ventilation.

La chaudière doit être installée le plus près possible de la cheminée.

La chaudière ainsi que tous les conduits d'évacuation doivent toujours être accessibles afin de permettre une maintenance rapide.

La chaudière ne doit pas être ni mouillée ni installée en ambiance excessivement humides ou salines.

1.5. Schéma et exécution de l'installation

Avant d'installer la chaudière certaines règles et recommandations doivent être suivies pour assurer un fonctionnement optimal de l'installation.

PT

1.3. Abastecimento

Entrega-se a caldeira montada com todos os acessórios funcionais para sua instalação.

Dentro da embalagem, além da caldeira entregam-se os seguintes acessórios comuns para todos os modelos:

- 1 Manual de instruções da caldeira.
- 1 Manual de instruções do queimador..
- 1 Certificado de garantia.

Além dos acessórios anteriores, a embalagem deve incluir:

Nos modelos S e BV:
- 2 Juntas 1" exterior.

Nos modelos AS:
- 3 Juntas 1" exterior.

Nos modelos M e T:
- 2 Juntas 1" exterior.
- 2 Juntas 1/2".

1.4. Localização da caldeira

A caldeira deve ser instalada unicamente por pessoal autorizado cumprindo com as regulamentações e com as normativas vigentes relativas ao abastecimento de água, calefacção, fluxo eléctrico, armazenagem de combustível, derivados do petróleo e outros regulamentos aplicáveis.

Ventilação:
Modelos EUROFELL (conectados a uma chaminé): com o fim de garantir uma combustão óptima, é preciso garantir sempre o fornecimento de ar ao queimador por meio da instalação de vãos de ventilação no local.
Modelos EUROFELL FF (câmara estanque): estas caldeiras (tipo C) podem ser instaladas em qualquer tipo de local sem a necessidade de ventilação.

A caldeira deve ser instalada o mais próximo possível à vertical da chaminé.

O aparelho, incluídos os condutos de evacuação, deve ficar acessível para permitir uma manutenção rápida e efectiva.

Não se deve molhar a caldeira nem instalá-la em ambientes excessivamente húmidos nem salinos.

1.5. Projecto e execução da instalação

Antes de instalar a caldeira devem-se seguir certas regras e recomendações para garantir o funcionamento adequado da instalação.

ES

- En el circuito de ACS se recomienda evitar las pérdidas de carga excesivas, utilizando tuberías y griferías de secciones amplias, ya que la presión de entrada mínima a la caldera debe ser de 0,5 bar, teniendo en cuenta las pérdidas de distribución.
- En el circuito de calefacción es necesario asegurar en todo momento un caudal de 400l/h (con válvulas termostáticas cerradas).
- Además, si la instalación es antigua es necesario limpiar perfectamente todo el circuito para evitar que los residuos puedan obstruir o alterar el funcionamiento de los componentes de la caldera.
- Pese a que la caldera incorpora un sistema antihielo, es recomendable vaciar la instalación si funciona temporalmente y está expuesta a heladas.
- Se debe garantizar un suministro de gasóleo al quemador adecuado, perfectamente filtrado y sin ningún otro componente disuelto (agua, barnices, alquitranes, etc.).
- Es recomendable instalar algún sistema de tratamiento del agua en las zonas donde se prevean posibles incrustaciones de cal por la dureza del agua. La Directiva 80/778/CEE del Consejo Europeo relativa a la calidad de las aguas destinadas al consumo humano recomienda una dureza máxima de 25 grados franceses (100 mg/l Ca).

Es necesario conducir a un desagüe el tubo de descarga de la válvula de seguridad.

1.6. Conexión al conducto de evacuación de gases

1.6.1. Chimenea estándar

El diámetro exterior de la salida de los gases de la combustión para chimenea estándar es 125 mm, por lo que el diámetro interior de la chimenea debe ser de esta dimensión.

La altura mínima de la chimenea estándar debe ser de 4 m (figura 6).

El tiro de la chimenea debe estar comprendido entre -0,1 y -0,3 mbar.

Debido a las elevadas prestaciones de las caleras EUROFELL, la temperatura de los humos es muy baja (aproximadamante 160ºC), lo que puede ocasionar condensaciones en la chimenea. Ante este hecho es necesaria la utilización de conductos de chimenea que, además de permanecer inalterables ante dichas condensaciones, permitan la evacuación de las mismas.

En la configuración de la chimenea estándar se deben evitar siempre los tramos horizontales. Es recomendable utilizar tramos inclinados a 45º en los desplazamientos hasta la vertical.

FR

- Dans le circuit d'ECS on doit éviter les pertes de charge excessives, en utilisant des tuyauteries et des robinetteries avec de larges sections, De plus, la pression d'entrée doit être de 0,5 bar en tenant compte des pertes de distribution.
- Dans le circuit chauffage il est nécessaire d'assurer à tout moment un débit de 400 l/h (avec vannes thermostatiques fermées).
- Si l'installation est ancienne il est nécessaire de nettoyer parfaitement tous les circuits pour éviter que les résidus puissent obturer ou altérer le fonctionnement des composants de la chaudière.
- Même si la chaudière incorpore un système antigel il est conseillé de vider l'installation dans le cas ou celle-ci fonctionne temporairement ou est exposée au gel.
- On doit garantir une bonne qualité du fioul au brûleur, il doit être parfaitement filtré et sans aucun autre composant dissout (eau, vernis, autres produits chimiques etc).
- Il est conseillé d'installer un système de traitement d'eau dans les zones où des incrustations de calcaire peuvent être prévues à cause de la dureté de l'eau. La Directive 80/778/ CEE du Conseil européen relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine conseille une dureté de 25 degrés français (100 mg/l Ca).

Il est nécessaire de conduire le tube de vidange à une vanne de sécurité.

1.6. Connexion au conduit d'évacuation des gaz

1.6.1. Cheminée standard

Le diamètre extérieur de la sortie des gaz de combustion de la chaudière pour la cheminée standard est de 125 mm. Le diamètre de la cheminée doit être de cette dimension.

La hauteur minimale de la cheminée standard doit être de 4m (figure 6).

Le tirage de la cheminée standard doit être compris entre -0.1 et -0.3 mbar.

Dû au haut rendement des chaudières EUROFELL, la température des fumées est très basse (environ 160°), ce qui peut occasionner des condensations dans la cheminée. Pour ce faire, il faut utiliser des conduits de cheminée inaltérables à la condensation et permettant leur évacuation.

Dans la configuration de la cheminée standard on doit toujours éviter les prolongations à l'horizontale. Il est recommandé d'utiliser des prolongations inclinées à 45° dans les déplacements jusqu'à la verticale.

PT

- No circuito de ACS recomenda-se evitar as perdas excessivas de carga, utilizando tubagens e torneiras de secções amplas, pois a pressão de entrada mínima à caldeira deve ser de 0,5 bar, levando em consideração as perdas devidas à distribuição.
- No circuito de calefacção é necessário garantir em todo momento um fluxo de 400 l/h (com válvulas termostáticaS fechadas).
- Além disso, se a instalação é antiga, é necessário limpar perfeitamente todo o circuito para evitar que os resíduos possam obstruir ou alterar o funcionamento dos componentes da caldeira.
- Apesar da caldeira levar incluído um sistema anticongelante recomenda-se esvaziar a instalação no caso de que a mesma funcione de forma provisória e esteja exposta a geadas.
- É preciso garantir um fornecimento de gasóleo ao queimador adequado, quer dizer, perfeitamente filtrado e sem nenhum outro componente dissolvido (água, vernizes, alcatrões, etc.)
- Recomenda-se instalar algum sistema de tratamento d'água nas zonas onde preveja-se que se possam produzir incrustações de cal devido à dureza da água. A Normativa 80/778/CEE do Conselho da Europa relativa à qualidade das águas destinadas ao consumo humano recomenda uma dureza máxima de 25 graus franceses (100 mg/l Ca).

É necessário empalmar o tubo de descarga da válvula de segurança com um esgoto.

1.6. Conexão ao tubo de escape de gases

1.6.1. Chaminé padrão

O diâmetro exterior do tubo de escape de gases da combustão da caldeira para chaminé do tipo padrão é de 125 mm, pelo que o diâmetro interior da chaminé deve ser desta dimensão.

A altura mínima da chaminé padrão deve ser de 4 m (figura 6).

A tiragem nas chaminés do tipo padrão deve estar compreendida entre 0,1 e 0,3 mbar.

Devido às grandes potencialidades das caldeiras EUROFELL, a temperatura dos fumos é muito baixa (aproximadamente 160ºC), o que pode ocasionar condensações na chaminé. Diante deste facto é necessária a utilização de condutos de chaminé que, além de permanecer inalteráveis em tais condensações, permitem a evacuação das mesmas.

Na configuração da chaminé do tipo padrão devem-se evitar sempre os trechos horizontais. Recomenda-se utilizar trechos inclinados a 45º nos deslocamentos até a vertical.

ES

Está prohibido utilizar la chimenea de la caldera para otros usos (extractores, cocinas calefactoras, shunt de ventilación, etc.), así como utilizar los conductos de las citadas aplicaciones como chimenea de la caldera.

El nivel sonoro de la caldera depende de la chimenea instalada. El ruido producido por la combustión del quemador será amplificado en mayor o menor medida por la chimenea dependiendo de su estado o instalación.

FR

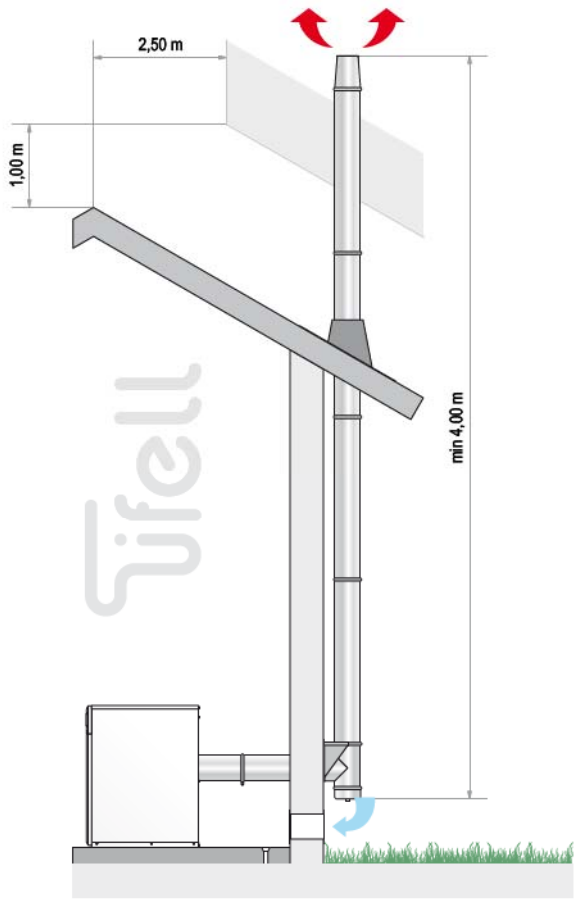
Il est interdit d'utiliser la cheminée de la chaudière pour d'autres usages (extracteurs, cuisines, shunt de ventilation etc.)Et vice-versa s'il est interdit d'utiliser ces conduits pour la chaudière.

Le niveau sonore de la chaudière dépend de la cheminée installée. Le bruit produit par la combustion du brûleur sera amplifié ou non selon la cheminée et l'installation.

PT

Está proibido utilizar a mesma chaminé da caldeira para outros usos (extractores, cozinhas, calefactores, desviação de ventilação, etc.), como também utilizar os tubos das aplicações supracitadas como chaminé da caldeira.

O nível de ruído da caldeira depende da chaminé instalada. O ruído produzido pela combustão do queimador será amplificado em maior ou menor medida pela chaminé dependendo do seu estado ou instalação.

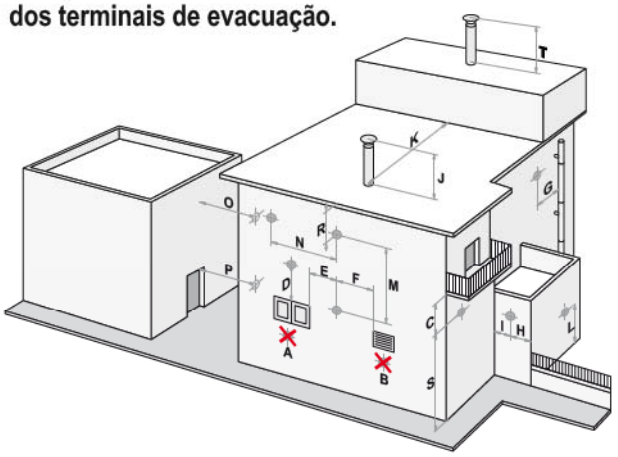


6

Posiciones recomendadas de los terminales de evacuación

Positions recommandées des terminaux d'évacuation

Posições recomendadas dos terminais de evacuação.



A	✕
B	✕
C	5,00 m
D	1,00 m
E	1,50 m
F	1,50 m
G	0,50 m

H	2,00 m
I	2,00 m
J	1,00 m
K	15,00 m
L	0,50 m
M	0,50 m
N	3,00 m

O	3,00 m
P	5,00 m
R	0,50 m
S	2,20 m
T	1,00 m

7

ES

1.6.2. Otros sistemas

Además de la conexión a una chimenea estándar de 125 mm, las calderas EUROFELL se pueden acoplar a otros sistemas de evacuación:

- Chimenea de pared simple D=80.
- Chimenea concéntrica 80/125 (Modelos FF).
- Chimenea de doble flujo 80/80 (Modelos FF).

Para asegurar un correcto funcionamiento y poder optar a la garantía ofrecida por Tifell es necesario seguir las recomendaciones descritas a continuación. En cualquier caso se deberán respetar las normativas nacionales y locales en vigor.

FR

1.6.2 Autres systèmes

En plus de la connexion à une cheminée standard de 125 mm, la chaudière EUROFELL peut être branchée à d'autres systèmes d'évacuation.

- Conduit à paroi simple D=80
- Conduit concentrique 80/125 (Modèles FF)
- Conduit bi-tube 80/80 (Modèles FF)

Pour assurer un bon fonctionnement et que Tifell puisse garantir son produit il faut suivre les recommandations décrites ci-après. Dans tous les cas, il faut respecter les normes nationales et locales en vigueur.

PT

1.6.2. Outros sistemas

Além da conexão a uma chaminé padrão de 125 mm, as caldeiras EUROFELL podem ser acopladas a outros sistemas de evacuação:

- Chaminé de parede simples D=80.
- Chaminé concêntrica 80/125 (Modelos FF).
- Chaminé de duplo fluxo 80/80 (Modelos FF).

Para garantir um correcto funcionamento e poder optar pela garantia oferecida pela Tifell é necessário seguir as recomendações descritas a seguir. Em qualquer caso dever-se-ão respeitar as normativas nacionais e locais em vigor.

ES

- El aparato debe ser instalado con los accesorios de acero inoxidable comercializados por Tifell.
- El conducto debe ser mantenido en buen estado, revisado y limpiado al menos una vez al año, prestando especial atención al estado de las juntas de los conductos instalados en posición horizontal.
- Se debe comprobar la correcta conexión de los diferentes elementos del conducto. Las uniones entre los tramos deben realizarse mediante bridas.
- Respetar siempre la longitud máxima de evacuación admisible.
- No se pueden realizar más de 4 cambios de dirección. Es recomendable utilizar codos de 45º para estos cambios.
- En ningún caso el conducto de evacuación debe presentar puntos bajos no drenados y susceptibles de retener líquidos. Por ello, no se pueden incluir tramos descendentes a lo largo del conducto de evacuación y/o aspiración. Los tramos horizontales deben ser instalados con una ligera pendiente hacia el interior (2%) y se deben conducir a desagüe las recogidas de condensaciones.
- Los productos de la combustión pueden ser objeto de rebufos en función de su exposición al viento. Esto puede provocar recirculaciones dentro del aparato, manchado de fachadas por condensación de los productos de la combustión o por fijación del polvo. Por ello es importante orientar el terminal de evacuación a favor de los vientos predominantes y respetar las distancias de los terminales de evacuación a los elementos de los edificios (figura 7).
- El terminal debe desembocar en un lugar donde los gases de combustión puedan diluirse en la atmósfera sin riesgo de ser reciclados por la caldera en funcionamiento y sin generar ninguna molestia sonora. Se admite el desarrollo de una esfera de 1 m de diámetro como zona mínima de disolución de los productos de combustión.
- Los pasos de las paredes deben hacerse evitando el contacto directo entre el conducto y la pared o aislamiento. Los conductos no deben ser encastrados ni incorporados a la pared.
- Las juntas o conexiones no deben colocarse en medio de la pared que atraviesen.

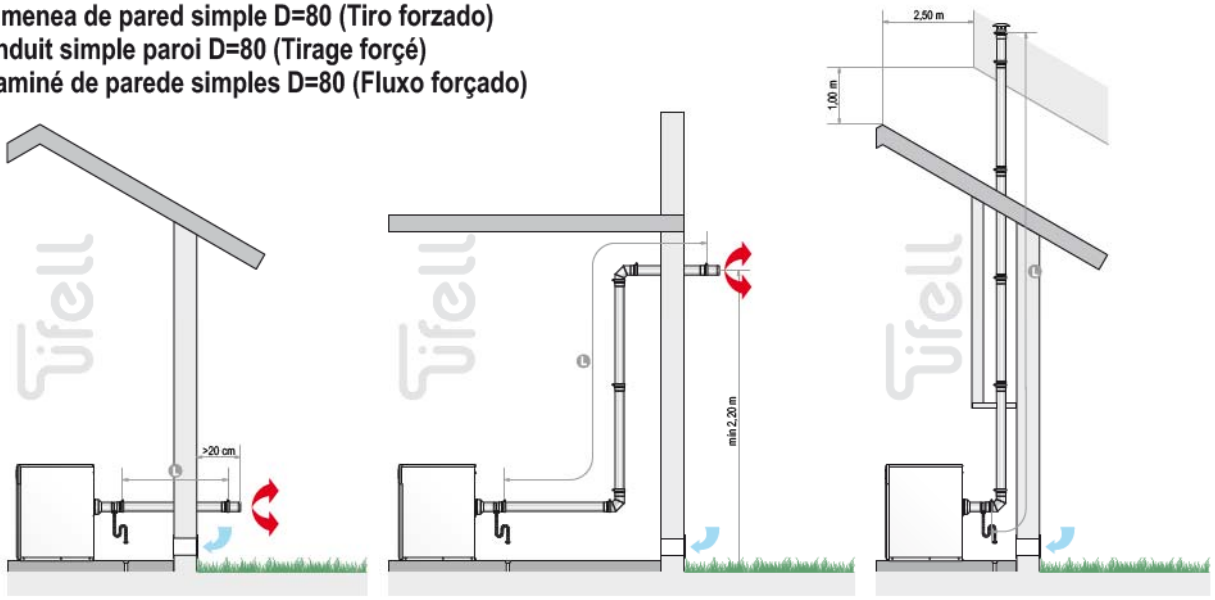
FR

- La chaudière doit être installée avec les accessoires en inox commercialisés par Tifell.
- Le conduit doit être maintenu en bon état, il faut faire son entretien au moins une fois par an. Porter une attention toute particulière à l'état des joints des conduits installés en position horizontale.
- On doit vérifier les connexions des différents éléments du conduit. Les unions entre les conduits doivent être fixées avec des brides.
- Respecter toujours la longueur maximale d'évacuation admissible.
- On ne peut pas effectuer plus de 4 changements de direction. Il est recommandé d'utiliser des coudes à 45° pour cela.
- En aucun cas le conduit d'évacuation ne doit présenter des points bas non drainés qui pourraient retenir des liquides. C'est pourquoi on ne peut pas rajouter des longueurs descendantes sur toute la longueur du conduit d'évacuation et/ou d'aspiration. Les longueurs horizontales doivent être installées avec une légère pente de 2° vers l'intérieur. On doit raccorder à la vidange les récupérateurs des condensats.
- Les produits de la combustion peuvent faire l'objet de refoulements en fonction de son exposition au vent. Cela peut provoquer des recirculations à l'intérieur de l'appareil, noircissements de façade par condensation des produits de la combustion et par fixation des poussières. C'est pourquoi il est important d'orienter le terminal d'évacuation dans le sens des vents prédominants et respecter les distances des terminaux d'évacuation par rapport à la construction (figure 7).
- Le terminal doit déboucher dans un endroit où les gaz de combustion peuvent se diluer dans l'atmosphère, sans risque d'être recyclés par la chaudière en fonctionnement et sans générer aucune pollution sonore. Une zone circulaire d'un mètre autour du terminal est nécessaire pour dissoudre les produits de la combustion.
- En cas de percement de façade éviter que les conduits ne soient en contact ávec la paroi ou l'isolation. On ne doit pas encastrer où incorporer les conduits dans les murs.
- Les joints ou raccordement ne doivent pas être positionnés au milieu de la paroi qu'ils traversent.

PT

- O aparelho deve ser instalado com os acessórios de aço inoxidável comercializados pela Tifell.
- O conduto deve ser mantido em bom estado, revisado e limpo, pelo menos uma vez por ano, dedicando especial atenção ao estado das juntas dos condutos instalados na posição horizontal.
- Deve-se verificar a correcta conexão dos diferentes elementos do conduto. As uniões entre as partes devem realizar-se por meio de bridas.
- Respeite sempre a longitude máxima de evacuação admissível.
- Não se podem realizar mais de 4 mudanças de sentido. É recomendável utilizar cotovelos de 45º para estas mudanças.
- Em nenhum caso o conduto de evacuação deve apresentar pontos baixos não drenados e susceptíveis de reter líquidos. Por isso, não se podem incluir lances descendentes ao longo do conduto de evacuação e/ou aspiração. Os lances horizontais devem ser instalados com uma ligeira inclinação para o interior (2%) e devem conduzir ao vertedouro os resíduos de condensações.
- Os produtos da combustão podem ser objecto de retornos em função da sua exposição ao vento. Isto pode provocar recirculações dentro do aparelho, mancha de fachadas por condensação dos produtos da combustão ou por fixação do pó. Portanto, é importante orientar o terminal de evacuação no sentido dos ventos predominantes e respeitar as distâncias dos terminais de evacuação aos elementos dos edifícios (figura 7).
- O terminal deve desembocar num lugar onde os gases de combustão possam diluir-se na atmosfera sem o risco de serem reciclados pela caldeira em funcionamento esem produzir nenhum inconveniente sonoro. Admite-se o desenvolvimento de uma esfera de 1 m de diâmetro como zona mínima de dissolução dos produtos de combustão.
- As passagens das paredes devem fazer-se evitando o contacto directo entre o conduto e a parede ou isolamento. Os condutos não devem ser embutidos nem incorporados à parede.
- As juntas ou conexões não devem ser colocadas no meio da parede que atravessem.

Chimenea de pared simple D=80 (Tiro forzado)
Conduit simple paroi D=80 (Tirage forçé)
Chaminé de parede simples D=80 (Fluxo forçado)



⚠ L = longitud máxima del conducto de evacuación / longueur maximale du conduit d'évacuation / longitude máxima do conduto de evacuação = 17,0 m — Eurofell

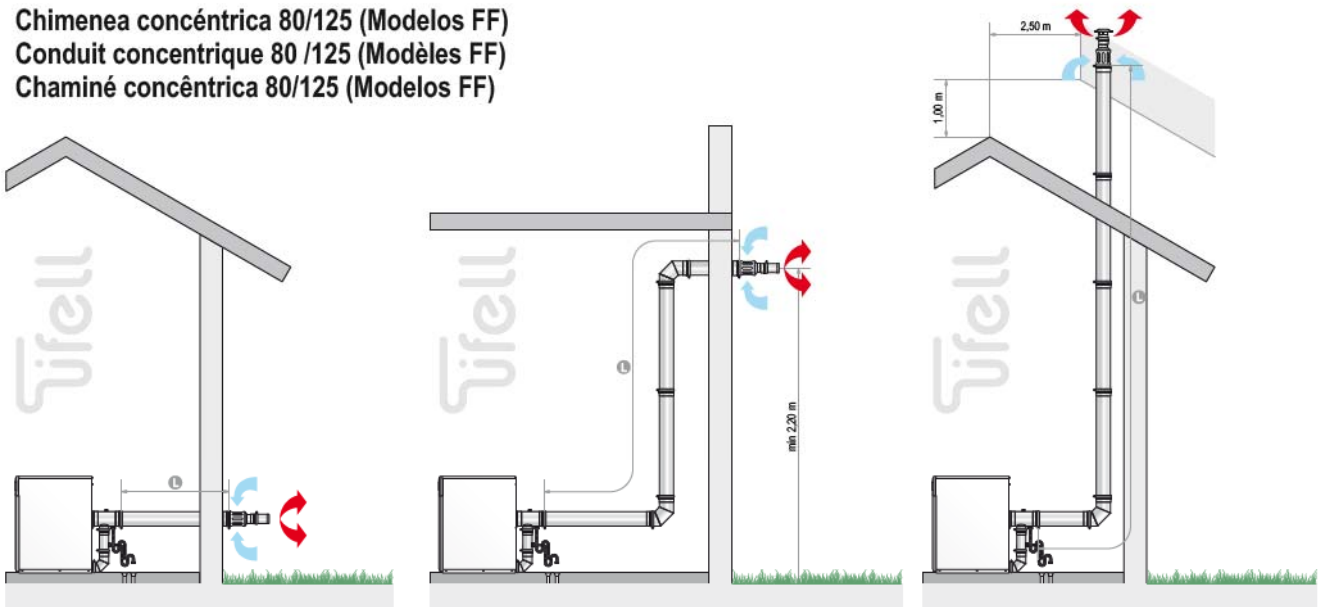
⚠ L = longitud máxima del conducto de evacuación / longueur maximale du conduit d'évacuation / longitude máxima do conduto de evacuação = 10,0 m — Eurofell BLUE

Longitudes equivalentes de los accesorios D=80 / Longueurs équivalentes des accessoires D=80 / Longitudes equivalentes dos acessórios D=80

Tramo lineal 1000 mm	Longueur de 1000 mm	Trecho linear 1000 mm	En posición vertical / En position verticale / Na posição vertical	1,00 m	En posición horizontal / En position horizontale / Na posição horizontal	1,50 m
Codo 90º	Coude 90º	Cotovelo 90º		1,50 m		2,50 m
Codo 45º	Coude 45º	Cotovelo 45º		0,75 m		1,00 m

8

Chimenea concéntrica 80/125 (Modelos FF)
Conduit concentrique 80 /125 (Modèles FF)
Chaminé concêntrica 80/125 (Modelos FF)



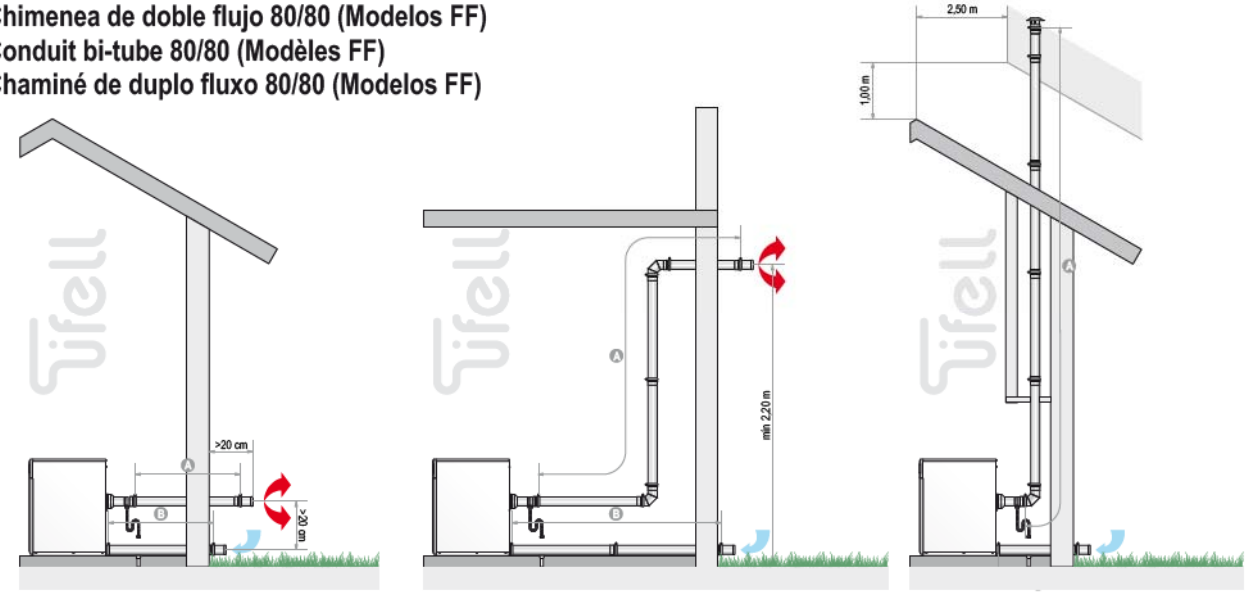
⚠ L = longitud máxima del conducto de evacuación / longueur maximale du conduit d'évacuation / longitude máxima do conduto de evacuação = 5,0 m

Longitudes equivalentes de los accesorios D=80/125 / Longueurs équivalentes des accessoires D=80/125 / Longitudes equivalentes dos acessórios D=80/125

Tramo lineal 1000 mm	Longueur de 1000 mm	Trecho linear 1000 mm	En posición vertical / En position verticale / Na posição vertical	1,00 m	En posición horizontal / En position horizontale / Na posição horizontal	1,50 m
Codo 90º	Coude 90º	Cotovelo 90º		1,50 m		2,50 m
Codo 45º	Coude 45º	Cotovelo 45º		0,75 m		1,00 m

9

Chimenea de doble flujo 80/80 (Modelos FF)
Conduit bi-tube 80/80 (Modèles FF)
Chaminé de duplo fluxo 80/80 (Modelos FF)



⚠ **A + B = L =**	longitud máxima de los conductos de evacuación y aspiración longueur maximale du conduit d'évacuation et d'aspiration longitude máxima dos condutos de evacuação e aspiração	**= 14,0 m**

Longitudes equivalentes de los accesorios D=80 / Longueurs équivalentes des accessoires D=80 / Longitudes equivalentes dos acessórios D=80

Tramo lineal 1000 mm	Longueur de 1000 mm	Trecho linear 1000 mm	En posición vertical En position verticale Na posição vertical	1,00 m	En posición horizontal En position horizontale Na posição horizontal	1,50 m
Codo 90º	Coude 90º	Cotovelo 90º		1,50 m		2,50 m
Codo 45º	Coude 45º	Cotovelo 45º		0,75 m		1,00 m

ES

1.7. Conexión hidráulica

Las conexiones hidráulicas se realizan mediante roscas macho con juntas planas. Las de ACS son de 1/2", y las de calefacción de 1".

1.8. Esquemas hidráulicos

1.8.1. Modelos S y BV

FR

1.7. Connexion hydraulique

Les connexions hydrauliques se réalisent grâce aux raccords mâles avec joints plats. Les raccords pour l'ECS sont de 1/2" et pour le chauffage de 1".

1.8. Schémas hydrauliques

1.8.1. Modèles S et BV

PT

1.7. Conexão hidráulica

As conexões hidráulicas são realizadas mediante roscas macho com juntas planas. As de ACS são de 1/2" e as de calefacção de 1".

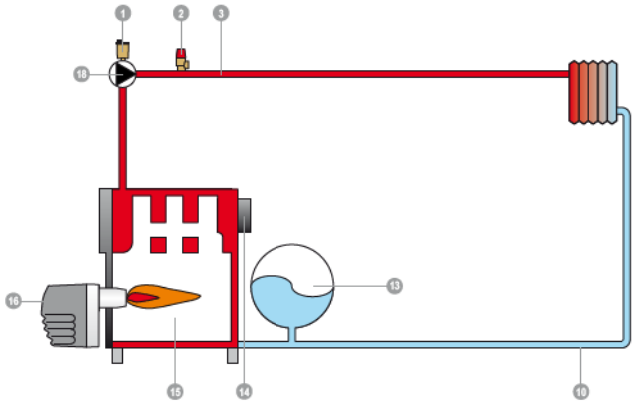
1.8. Esquemas hidráulicos

1.8.1. Modelos S e BV

Los modelos S no incluyen:
1. Purgador automático.
2. Válvula de seguridad.
13. Vaso de expansión del circuito primario.
18. Bomba de calefacción.

Les modèles S n'ont pas de:
1. Purgeur automatique.
2. Vanne de sécurité.
13. Vase d'expansion primaire.
18. Pompe de chauffage.

Os modelos S não incluem:
1. Purgador automático.
2. Válvula de segurança.
13. Vaso de expansão do primário.
18. Bomba de aquecimento.



1. Purgador automático.
2. Válvula de seguridad de primario.
3. Ida de calefacción.
10. Retorno de calefacción.
13. Vaso de expansión del circuito primario.
14. Salida de humos.
15. Cuerpo de fundición.
16. Quemador.

1. Purgeur automatique.
2. Vanne de sécurité de primaire.
3. Départ chauffage.
10. Retour chauffage.
13. Vase d'expansion du primaire.
14. Sortie de fumées.
15. Corps en fonte.
16. Brûleur.

1. Purgador automático.
2. Válvula de segurança do primário.
3. Ida de calefacção.
10. Retorno de calefacção.
13. Vaso de expansão de primário.
14. Saída de fumos.
15. Corpo de fundição.
16. Queimador.

ES

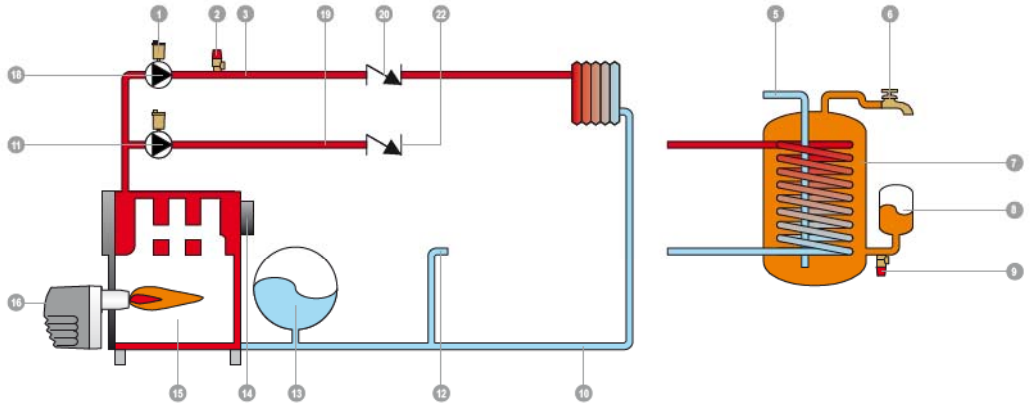
1.8.2. Modelos AS

FR

1.8.2. Modèles AS

PT

1.8.2. Modelos AS

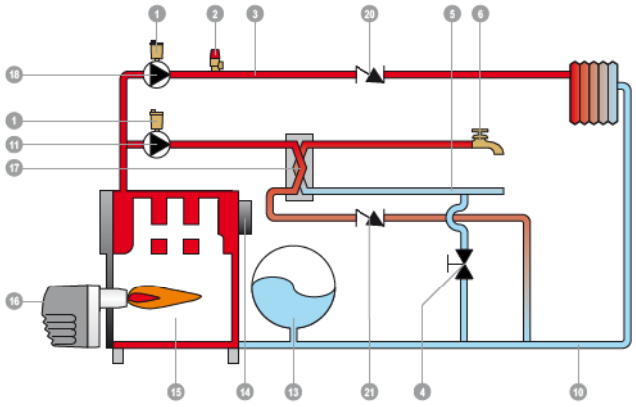


12

1.8.3. Modelos M

1.8.3. Modèles M

1.8.3. Modelos M

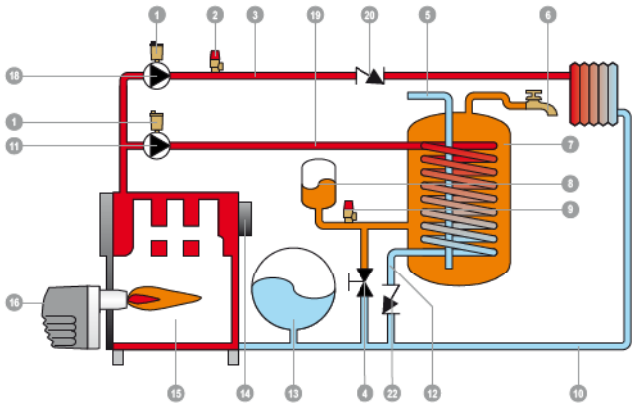


13

1.8.4. Modelos T

1.8.4. Modèles T

1.8.4. Modelos T



14

1. Purgador automático.
2. Válvula de seguridad del circuto primario.
3. Ida de calefacción.
4. Llave de llenado.
5. Entrada de agua fría.
6. Salida de ACS.
7. Interacumulador.
8. Vaso de expansión del circuito secundario.
9. Válvula de seguridad del circuito secundario.
10. Retorno de calefacción.
11. Bomba de A.C.S..
12. Retorno de interacumulador.
13. Vaso de expansión del circuito primario.
14. Salida de humos.
15. Cuerpo de fundición.
16. Quemador.
17. Intercambiador.
18. Bomba de calefacción
19. Ida del interacumulador.
20. Antirretorno Calefacción.
21. Antirretorno intercambiador.
22. Antirretorno interacumulador

1. Purgeur automatique.
2. Vanne de sécurité de primaire.
3. Départ chauffage.
4. Robinet de remplissage.
5. Arrivée eau froide.
6. Sortie ECS.
7. Préparateur.
8. Vase d'expansion du secondaire.
9. Vanne de sécurité secondaire.
10. Retour chauffage.
11. Pompe ECS.
12. Retour préparateur.
13. Vase d'expansion du primaire.
14. Sortie de fumées.
15. Corps en fonte.
16. Brûleur.
17. Echangeur.
18. Pompe de chauffage.
19. Départ préparateur.
20. Anti-retour chauffage.
21. Anti-retour echangeur.
22. Anti-retour préparateur

1. Purgador automático.
2. Válvula de segurança do primário.
3. Ida de calefacção.
4. Chave de abastecimento.
5. Entrada de água fria.
6. Saída de ACS.
7. Interacumulador.
8. Vaso de expansão do secundário.
9. Válvula de segurança e do secundário.
10. Retorno de calefacção.
11. Bomba ACS.
12. Retorno interacumulador.
13. Vaso de expansão de primário.
14. Saída de fumos.
15. Corpo de fundição.
16. Queimador.
17. Intercambiador.
18. Bomba de aquecimento.
19. Ida interacumulador.
20. Anti-retorno aquecimento.
21. Anti-retorno intercambiador.
22. Anti-retorno interacumulador.

ES

1.9. Conexión eléctrica

La instalación y la conexión eléctrica deben cumplir con el reglamento electrotécnico de baja tensión vigente.

La tensión de alimentación de la caldera debe ser de 230 v 50 Hz monofásica.

La alimentación eléctrica se realiza a través del cable de acometida que sale de la caldera (figura 15; 9).

Es imprescindible que la alimentación eléctrica de la caldera se haga respetando la polaridad de fase (F), neutro (N) y tierra (T), pues en caso contrario el circuito no permitirá que funcione la caldera.

En los casos en los que la tensión de alimentación sea de dos fases de 220 v, colocar el microinterruptor 3 en posición ON.

Para conectar el termostato ambiente se debe cortar el puente del cable rojo (J8) que sale de la caja eléctrica y conectar en él los cables del termostato ambiente.

Si no se dispone de termostato ambiente no se debe cortar ni quitar el puente del circuito.

Antes de conectar la caldera comprobar todo el sistema eléctrico (polaridad, cortocircuito, continuidad y resistencia a tierra).

1.10. Esquemas eléctricos

1.10.1. Modelos S y BV

FR

1.9. Connexion électrique

L'installation électrique et la connexion doivent répondre aux normes de basse tension.

La tension d'alimentation de la chaudière doit être de 220 V 50Hz monophasé.

L'alimentation électrique se réalise grâce au câble qui sort de la chaudière (figure 15;9).

La polarité de phase (F), neutre (N) et terre (T) doit être respectée lors de l'alimentation de la chaudière, sinon le circuit ne laissera pas fonctionner la chaudière.

Dans le cas où la tension d'alimentation est de 2 phases de 220 V, placer le micro-interrupteur 3 en position ON.

Pour connecter le thermostat d'ambiance, on doit couper le pont du câble rouge (J8) qui sort de la bôîte électrique et y brancher les câbles du thermostat d'ambiance.

Si un thermostat d'ambiance n'est pas installé, on ne doit ni couper ni enlever le pont du circuit.

Avant de brancher la chaudière vérifier tout le système électrique (polarité, coupe circuit, continuité et résistance à la terre).

1.10. Schémas électriques

1.10.1. Modèles S et BV

PT

1.9. Conexão eléctrica

A instalação e a conexão eléctrica devem estar de acordo com o regulamento electrotécnico de baixa tensão vigente.

A tensão de alimentação da caldeira deve ser de 220 v 50 Hz monofásica.

A alimentação eléctrica realiza-se através do cabo da ficha que sai da caldeira (figura 15; 9).

É imprescindível que a alimentação eléctrica da caldeira seja feita respeitando a polaridade de fase (F), o neutro (N) e a saída a terra (T), pois, se não for assim, o circuito não permitirá que funcione a caldeira.

Nos casos em que a tensão de alimentação for de duas fases de 220 V, coloque o micro-interruptor 3 na posição ON.

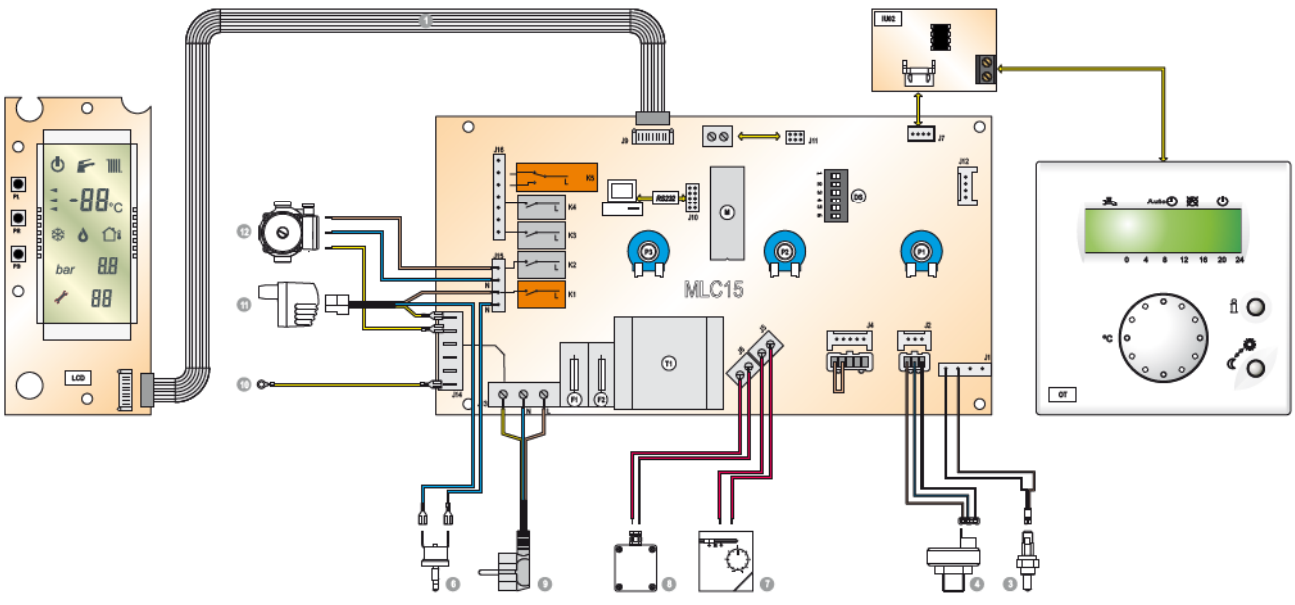
Para conectar o termostato ambiente deve-se cortar a ponte do cabo vermelho (J8) que sai da caixa eléctrica e conectá-la nos cabos do termostato ambiente.

Se não se dispõe de termostato ambiente, não se deve cortar nem retirar a ponte do circuito.

Antes de conectar a caldeira comprove todo o sistema eléctrico (polaridade, curto-circuito, continuidade e resistência a terra).

1.10. Esquemas eléctricos

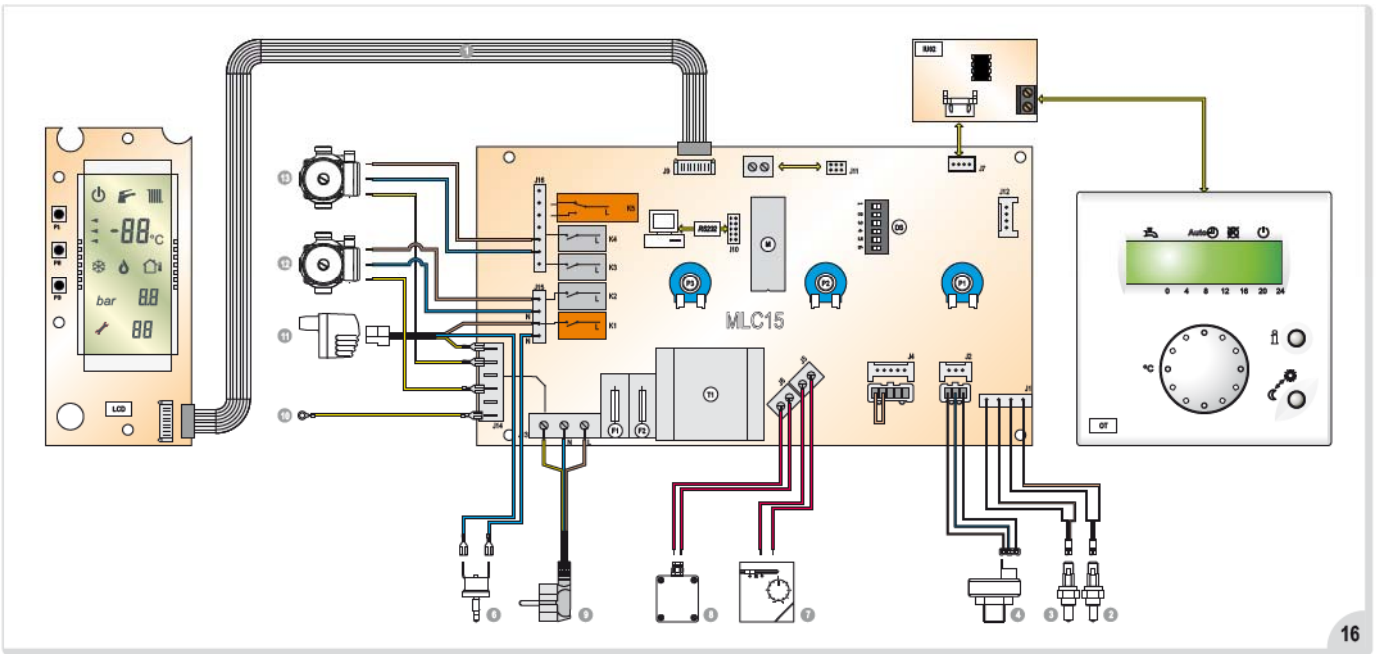
1.10.1. Modelos S e BV



15

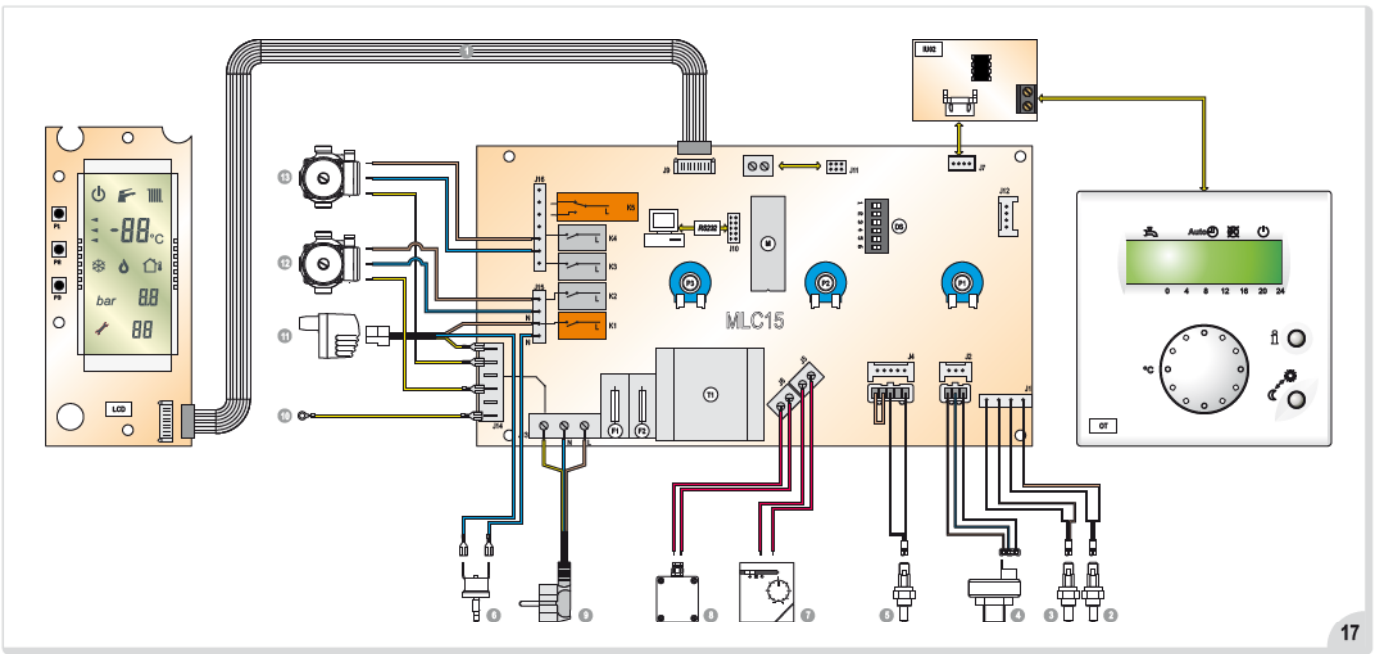
ES

1.10.2. Modelos AS y T



16

1.10.3. Modelos M



17

1. Cable plano de 8 polos.
2. Sonda de ACS.
3. Sonda de calefacción.
4. Transductor de presión.
5. Sonda de prioridad de ACS.
6. Termostato de seguridad.
7. Termostato de ambiente (opcional).
8. Sonda externa.
9. Acometida.
10. Tierras.
11. Quemador.
12. Bomba de calefacción.
13. Bomba de A.C.S..
14. Válvula de llenado (opcional).

LCD.Placa visor LCD.
IU02.Interfaz para OPEN THERM (opcional).
OT. OPEN THERM (opcional).

FR

1.10.2. Modèles AS et T

1 Câble plat 8 pôles.
2 Sonde ECS.
3 Sonde de chauffage.
4 Transducteur de pression.
5 Sonde de priorité ECS.
6 Thermostat de sécurité.
7 Thermostat d'ambiance (en option).
8 Sonde extérieure.
9 Branchement.
10 Masse.
11 Brûleur.
12 Pompe chauffage.
13 Pompe ECS.
14 Vanne de remplissage (en option).

LCD Plaque d'affichage LCD.
IU02 Interface pour Open Therm (en option).
OT Open Therm (en option).

1.10.3. Modèles M

PT

1.10.2. Modelos AS e T

1. Cabo plano de 8 pólos.
2. Sonda de ACS.
3. Sonda de calefacção.
4. Transdutor de pressão.
5. Sonda de prioridade de ACS.
6. Termostato de segurança.
7. Sonda de ambiente (opcional).
8. Sonda externa.
9. Instalação
10. Terras.
11. Queimador.
12. Bomba aquecimento.
13. Bomba ACS.
14. Válvula de abastecimento (opcional).

LCD.Placa visor LCD.
IU02.Interface para OPEN THERM (opcional).
OT. OPEN THERM (opcional).

1.10.3. Modelos M

ES

1.11. Acceso al interior de la caldera

1.11.1. Modelos S, BV, AS y M

El acceso a los elementos internos de la caldera se realiza por las partes superior y frontal.

- La tapa superior se desmonta soltando los dos tornillos roscachapa que la sujetan por la parte posterior de caldera (18; 1). Una vez sueltos los tornillos se debe desplazar la tapa hacia atrás (18; 2) para poder levantarla (18; 3).
- La puerta frontal se desmonta presionando hacia abajo el pulsador situado en la parte superior central de la puerta (18; 4) y abatiendo la puerta hacia el exterior (18; 5).
- Para volver a colocar la tapa se debe encajar la misma en las sujeciones superiores de los laterales y desplazarla hacia adelante hasta hacer tope. Después se deben colocar los tornillos roscachapa.
- Encajar la parte inferior de la puerta frontal en la base y abatirla hacia la caldera hasta que encaje en el pulsador.

1.11.2. Modelos T

- La tapa superior se desmonta soltando los dos tornillos roscachapa que sujetan la tapa por la parte posterior de caldera (19; 1). Una vez sueltos los tornillos se debe desplazar la tapa hacia atrás (19; 2) para poder levantarla (19; 3).
- Para desmontar el frontal superior se deben soltar los 2 tornillos roscachapa de la parte superior del mismo (19; 4).
- La puerta frontal se desmonta presionando hacia abajo el pulsador situado en la parte superior central de la puerta (18; 4) y abatiendo la puerta hacia el exterior (18; 5).
- Para volver a montar los elementos de la caldera se realizan estas operaciones en orden inverso.

FR

1.11. Accès à l'intérieur de la chaudière

1.11.1. Modèles S, BV, AS, et M

L'accès aux éléments internes de la chaudière se réalise par les parties supérieures et frontales de celle-ci.

- La partie supérieure s'enlève en devissant les deux vis écrou qui tiennent la partie arrière de la chaudière (18; 1). Une fois les vis enlevées, on doit déplacer le couvercle vers l'arrière (18; 2) pour pouvoir le lever (18; 3).
- Pour enlever la façade frontale appuyer vers le haut sur le bouton situé en bas du tableau de commandes (18; 4) et en inclinant la porte vers l'extérieur (18; 5).
- Pour remettre le couvercle on doit bien emboîter les fixations latérales et déplacer le couvercle vers l'avant jusqu'au fond. Puis remettre les vis écrou tôle.
- Emboîter la porte dans la partie inférieure et la rabattre vers la chaudière.

1.11.2. Modèles T

- La partie supérieure s'enlève en dévissant les deux vis écrou qui tient la partie arrière de la chaudière (19; 1). Une fois les vis enlevées, on doit déplacer le couvercle vers l'arrière (19; 2) pour pouvoir la lever (19; 3).
- Pour démonter la partie avant supérieure on doit dévisser 2 vis écrou situes sur la partie supérieure (19; 4).
- Pour enlever la façade frontale appuyer vers le bas sur le bouton situé en bas du tableau de commandes (18; 4) et en inclinant la porte vers l'extérieur (18; 5).
- Pour pouvoir remonter les éléments de la jaquette réaliser à nouveau toutes ces opérations dans l'ordre inverse.

PT

1.11. Acesso ao interior da caldeira

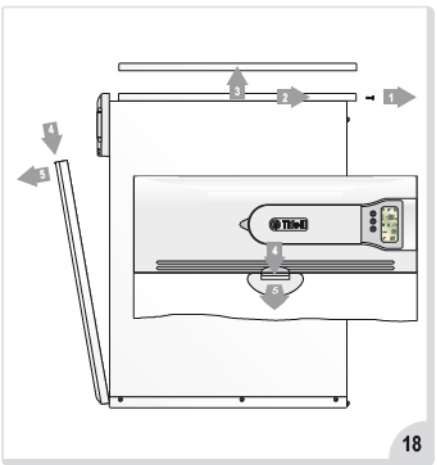
1.11.1. Modelos S, BV, AS e M

O acesso aos elementos internos da caldeira Realiza-se pela parte superior e dianteira.

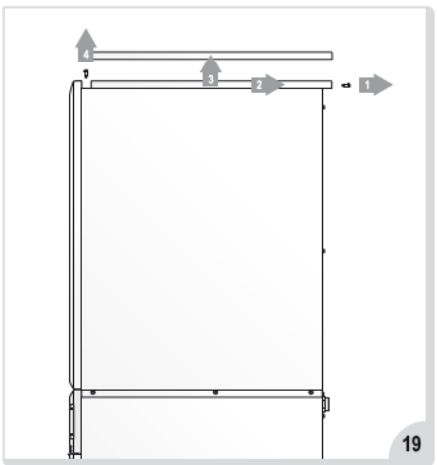
- Desmonta-se a tampa superior soltando os dois parafusos que a sujeitam pela parte posterior da caldeira (18; 1). Uma vez soltos os parafusos deve-se mover a tampa para atrás (18; 2) para poder levantá-la (18; 3).
- A porta frontal é desmontada pressionando-se para baixo o botão situado na parte superior central da porta (18; 4) e removendo a porta para o exterior (18; 5).
- Para colocar novamente a tampa deve-se encaixar nas ancoragens superiores dos laterais e movê-la para frente até chegar ao tope. Depois devem-se colocar os parafusos.
- Encaixe a porta frontal na sua parte inferior com a base e dobre-a em direcção à caldeira até que encaixe no botão.

1.11.2. Modelos T

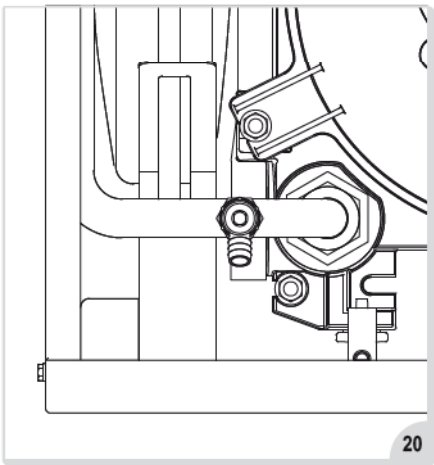
- Solte os dois parafusos que sujeita a tampa pela parte traseira da caldeira (19; 1) para desmotar a tampa superior. Uma vez soltos os parafusos deve-se mover a tampa para atrás (19; 2) para poder levantá-la (19;3).
- Para desmontar a parte dianteira superior devem-se soltar os 2 parafusos da parte superior da mesma (19; 4).
- A porta frontal é desmontada pressionando-se para baixo o botão situado na parte superior central da porta (18; 4) e removendo a porta para o exterior (18; 5).
- Para montar outra vez os elementos da Caldeira, realize estas operações em sentido contrário.



18



19


20

ES

• 1.11.3. Desmontaje del portamandos

Para situar el portamandos y la caja eléctrica en posición de servicio seguir los pasos descritos a continuación:

- Soltar los dos tornillos de sujeción del portamandos (21; 1).
- Una vez sueltos los tornillos se debe desplazar el conjunto del portamandos y la caja eléctrica hacia arriba hasta hacer tope (21; 2).
- A continuación desplazar el conjunto hacia afuera de la caldera para liberarlo (22; 3).
- Girar el conjunto e introducir las patillas del portamandos en los alojamientos de los laterales para que quede sujeto (23; 4). Previamente se deberán doblar hacia dentro las pestañas de los alojamientos de los laterales.
- Para volver a montar los elementos de la caldera realizar estas operaciones en orden inverso.

FR

• 1.11.3 Démontage du tableau de commandes

Pour pouvoir travailler sur le tableau de commandes et sur le boîtier électrique suivre les instructions suivantes:

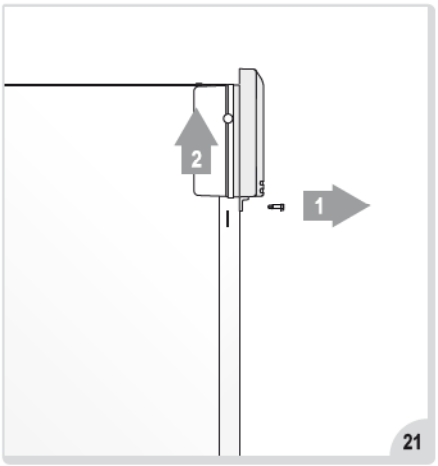
- Enlever les deux vis de fixation du tableau de commandes (21; 1).
- Déplacer le tableau de commandes et le boîtier électrique vers le haut (21; 2).
- Ensuite le déplacer vers l'extérieur pour le libérer (22; 3).
- Tourner l'ensemble et introduire les pattes du tableau de commandes dans les encoches pour le soutenir (23; 4). Il faudra d'abord plier vers l'intérieur les petits bouts métalliques des encoches.
- Pour le remonter, effectuer toutes ces opérations dans l'ordre inverse.

PT

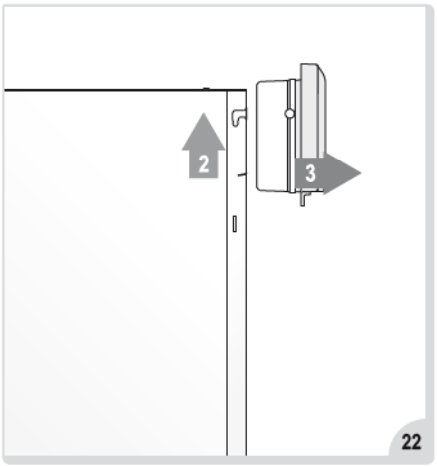
• 1.11.3. Desmontagem do porta-controlo

Para situar o porta-controlo e a caixa eléctrica na posição de serviço, siga os passos descritos a seguir.

- Solte os dois parafusos de fixação do Porta-controlo (21;1).
- Uma vez soltos os parafusos é preciso deslocar o conjunto do porta-controlo e a caixa eléctrica para cima até atingir o limite (21;2).
- A seguir, desloque o conjunto para fora da caldeira para liberá-lo (22;3)
- Gire o conjunto e introduza as patilhas do Porta-controlo nos depósitos das laterais para que fique sujeito (23;4). Previamente se deverão dobrar para dentro as pestanas dos alojamentos das laterais.
- Para voltar a montar os elementos da caldeira efectue estas operações na ordem inversa.



21



22

23

• 1.12. Sistema de llenado y purga

Antes de proceder al llenado de caldera e instalación es preciso asegurarse de que todas las conexiones estén bien apretadas y la caldera correctamente conectada.

La llave de llenado de la caldera y la instalación únicamente está incorporada de serie en los modelos M y T. En el resto de modelos se debe colocar en la instalación.

El llenado de la instalación se hace a través de la llave de llenado (24; 6) (25; 6). Para ello se debe abrir previamente el suministro de agua a la caldera.

Abrir la llave de llenado para permitir la entrada de agua al circuito.

Abrir el purgador (24; 1) (25; 1)de la caldera y de la instalación y cerrarlos a medida que se va llenando la instalación.

• 1.12. Système de remplissage et purge

Avant de remplir la chaudière et l'installation, il faut s'assurer que toutes les connexions soient bien serrées et que la chaudière soit raccordée.

Le robinet de remplissage de la chaudière et de l'installation est incorporé seulement pour les modèles M et T. Dans les autres modèles on doit le rajouter au moment de l'installation.

Le remplissage de l'installation se fait par le robinet de remplissage (24; 6) (25; 6), pour cela ouvrir l'arrivée d'eau de la chaudière.

Ouvrir le robinet de remplissage pour permettre l'entrée de l'eau.

Ouvrir le purgeur (24; 1) (25; 1) de la chaudière et de l'installation et le fermer au fur et à mesure que l'installation se remplit.

• 1.12. Sistema de abastecimento e purga

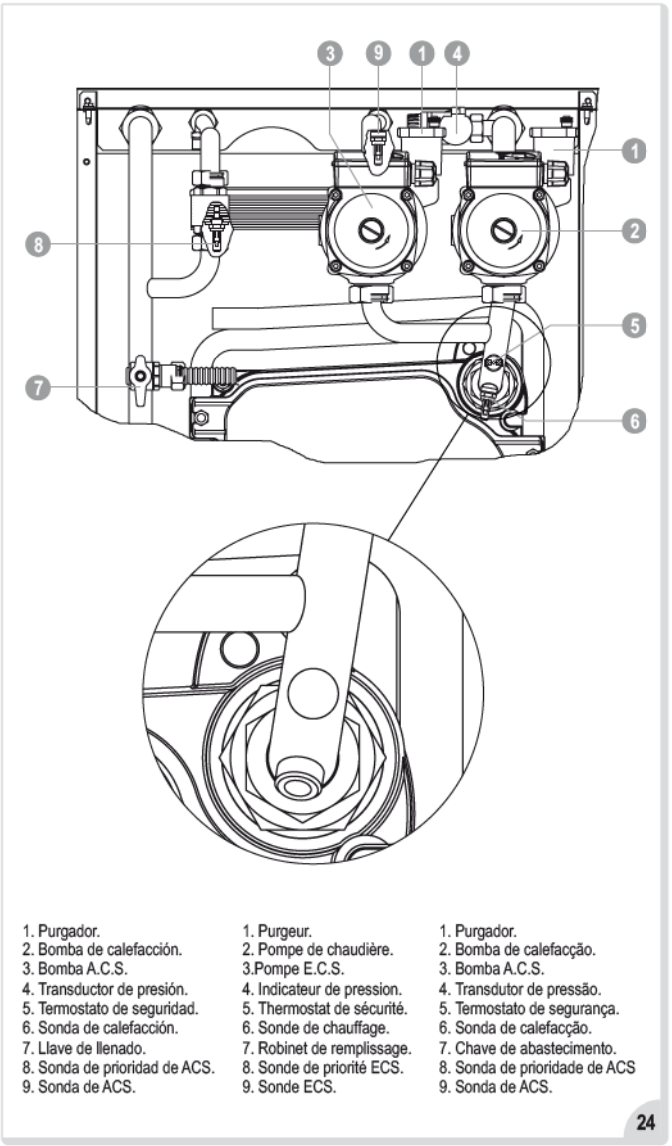
Antes de proceder ao abastecimento da caldeira e da instalação é preciso certificar-se de que todas as conexões estejam bem apertadas e de que a caldeira esteja correctamente conectada.

A chave de abastecimento da caldeira e da Instalação unicamente está incorporada de Série nos modelos M e T. Nos outros modelos deve-se colocar durante a instalação.

O abastecimento da instalação é feito através da chave de abastecimento (24; 6) (25; 6). Para isto, deve-se abrir previamente o abastecimento de água à caldeira.

Abra a chave de abastecimento para permitir a entrada de água no circuito.

Abra o purgador (24; 1) (25; 1) da caldeira e da instalação e encerre-os à medida que for enchendo a instalação.

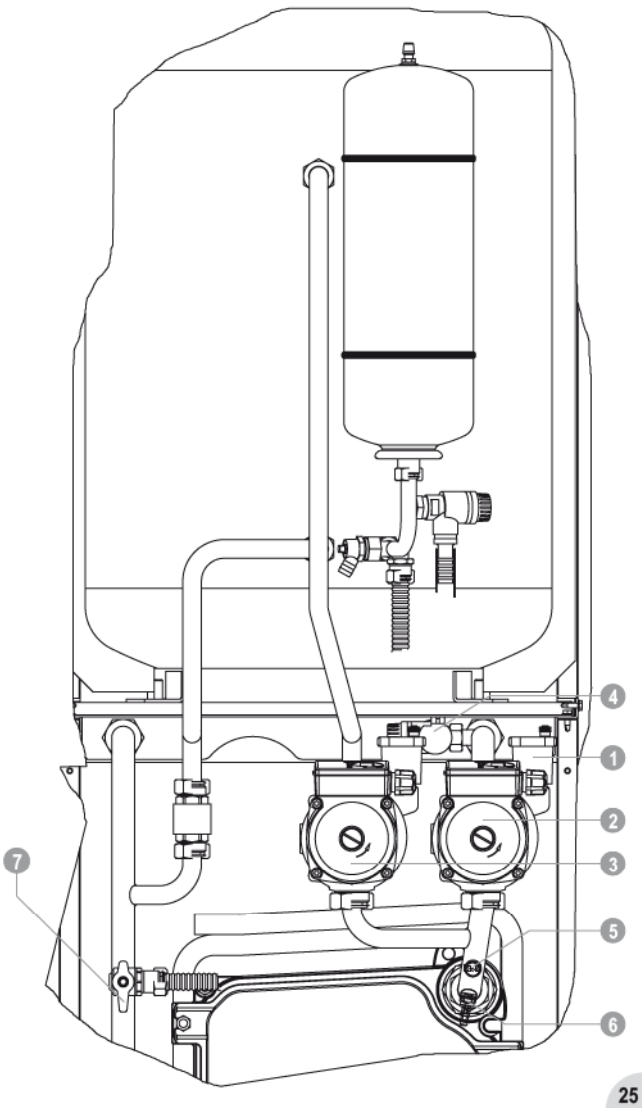


1. Purgador.
2. Bomba de calefacción.
3. Bomba A.C.S.
4. Transductor de presión.
5. Termostato de seguridad.
6. Sonda de calefacción.
7. Llave de llenado.
8. Sonda de prioridad de ACS.
9. Sonda de ACS.

1. Purgeur.
2. Pompe de chaudière.
3.Pompe E.C.S.
4. Indicateur de pression.
5. Thermostat de sécurité.
6. Sonde de chauffage.
7. Robinet de remplissage.
8. Sonde de priorité ECS.
9. Sonde ECS.

1. Purgador.
2. Bomba de calefacção.
3. Bomba A.C.S.
4. Transdutor de pressão.
5. Termostato de segurança.
6. Sonda de calefacção.
7. Chave de abastecimento.
8. Sonda de prioridade de ACS
9. Sonda de ACS.

24



25

ES la instalación y cerrarlos a medida que se va llenando la instalación.

Cerrar sin forzar la llave de llenado una vez que se haya alcanzado un valor aproximado de presión de 1-1,5 bar. La presión se visualiza en la pantalla del portamandos.

Para conseguir una mejor desaireación del sistema es recomendable hacer funcionar la bomba (24; 2) (25; 2) durante unos minutos.

Siempre que la caldera se encuentre por debajo de 0,2 bar o por encima de 3 bar el transductor de presión dará señal de anomalía y ordenará la parada del quemador hasta que sea subsanada.

Nunca llenar la caldera en caliente.

1.13. Sistema de vaciado

No es necesario vaciar la caldera salvo en casos de mantenimiento o cuando existe el riesgo de heladas y la caldera no esté conectada a tensión.

FR l'installation se remplit.

Fermer le robinet de remplissage sans forcer, une fois qu'elle ait atteint une pression d'environ 1-1.5 bar. La pression se lit sur l'écran du tableau de commandes.

Pour avoir une meilleure purge du système, il est recommandé de faire fonctionner la pompe (24; 2) (25; 2) pendant quelques minutes.

Quand la chaudière se trouve en dessous d' 3 bar ou à plus de 0,2 bar le transducteur de pression donnera le signal d'anomalie, en demandant l'arrêt du brûleur jusqu'à que cette anomalie soit corrigée.

Ne jamais remplir la chaudière quand elle est chaude.

1.13. Système de vidange

Il n'est pas nécessaire de vidanger la chaudière sauf en cas de maintenance ou s'il existe un risque de gel et si la chaudière n'est pas branchée électriquement.

PT instalação e encerre-os à medida que for enchendo a instalação.

Feche sem forçar a chave de abastecimento, uma vez que se tenha alcançado um valor aproximado de pressão de 1-1,5 bar. A pressão visualiza-se no ecrã do porta-controlo.

Para conseguir uma melhor descompressão do sistema recomenda-se pôr a funcionar a bomba (24; 2) (25; 2) durante uns minutos.

Sempre que a caldeira tenha menos de 1 bar ou mais de 3 bars de pressão, o transdutor de pressão dará sinal de anomalia, ordenando a parada do queimador até que seja eliminada a avaria.

Jamais encha a caldeira quando ela estiver quente.

1.13. Sistema de esvaziamento

Não é necessário esvaziar a caldeira, salvo em casos de manutenção ou quando existir o risco de geadas e a caldeira não estiver conectada à tensão.

ES

Para vaciar la caldera hay que desconectarla eléctricamente y cerrar la llave de entrada de agua fría y las de la instalación de calefacción.

Abrir el macho de vaciado (figura 20) de la caldera y los purgadores para permitir la entrada de aire hasta que la presión sea nula y permita salir el agua por el macho de vaciado.

Una vez terminado el vaciado cerrar el macho de vaciado antes de un nuevo llenado.

Nunca utilizar la válvula de seguridad como vaciado de la caldera. Nunca efectuar la operación de vaciado con la caldera caliente.

Es necesaria la instalación de llaves de corte en la ida y retorno de la instalación para no vaciar toda la instalación en los casos de mantenimiento o reparación de la caldera.

Para volver a poner la caldera en funcionamiento seguir los pasos indicados en el punto 1.12. (Sistema de llenado y purga).

FR

Pour vidanger la chaudière on doit débrancher le câble électrique et fermer le robinet d'arrivée d'eau froide et ceux des installations de chauffage.

Ouvrir le robinet de vidange (figure 20) de la chaudière et les purgeurs pour permettre l'entrée d'air jusqu'à que la pression soit nulle et permette de sortir l'eau par le robinet de vidange.

Une fois la vidange terminée, fermer le robinet de vidange avant un nouveau remplissage.

Ne jamais utiliser la vanne de sécurité pour la vidange de la chaudière. Ne jamais vidanger la chaudière lorsqu'elle est chaude.

Il est nécessaire d'installer un robinet au départ et au retour de la chaudière afin d'éviter de vidanger toute l'installation lors de l'entretien ou de la réparation de la chaudière.

Pour remettre la chaudière en fonctionnement suivre le Point 1.12. Système de remplissage et purge.

PT

Para esvaziar a caldeira, deve-se desligar electricamente e fechar a chave de abastecimento de água fria e as da instalação de calefacção.

Abra o macho de esvaziamento (figura 20) da caldeira e os purgadores para deixar entrar ar até que a pressão seja nula e permita a saída da água através do macho de esvaziamento.

Quando termine de esvaziar, feche o macho de esvaziamento antes de realizar um novo abastecimento.

Nunca utilize a válvula de segurança para esvaziar a caldeira. Nunca realize a operação de esvaziamento com a caldeira quente.

É necessária a instalação de chaves de corte na ida e no retorno da instalação para não esvaziar toda a instalação nos casos de manutenção ou concerto da caldeira.

Para pôr novamente a caldeira em Funcionamento, siga os passos indicados no Ponto 1.12. Sistema de abastecimento e purga.

2. Instrucciones de uso

2.1. Panel de mandos

S1. Selector del modo de funcionamiento de la caldera.

- **Posición OFF**: caldera apagada.
- Posición ACS: posición de funcionamiento en modo ACS. En esta posición en los modelos M (calefacción+ACS instantánea) el quemador se pondrá en funcionamiento hasta alcanzar la temperatura de mantenimiento de la caldera, establecida en 60ºC. **En esta posición, en los modelos AS y T (calefacción+ACS acumulada) se muestra en la pantalla LCD la temperatura del agua acumulada. En los modelos S y**

2. Instructions d'utilisation

2.1. Tableau de commandes

S1. Sélecteur du mode fonctionnement de la chaudière.

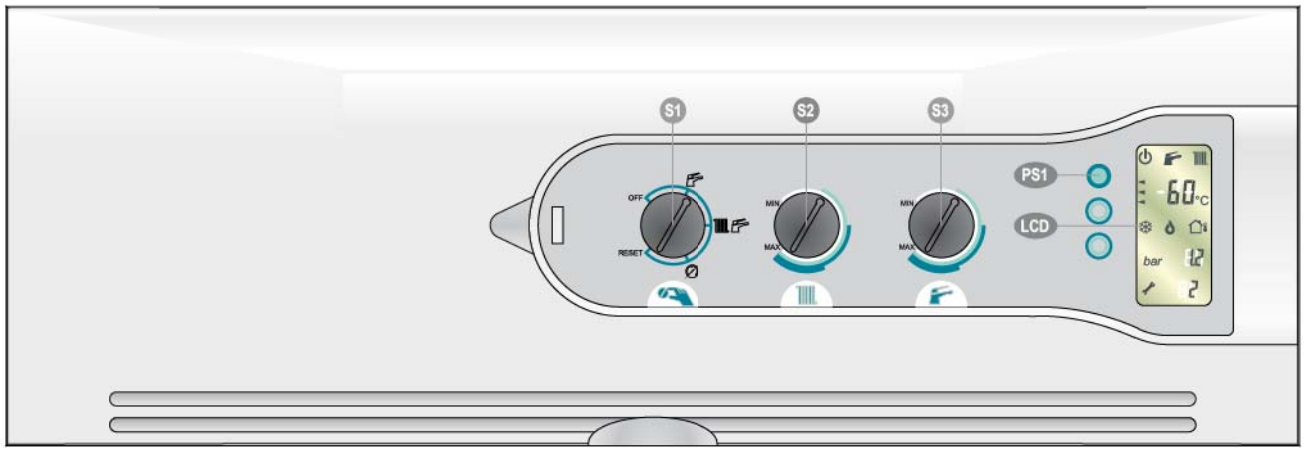
- **Position OFF**: chaudière éteinte.
- **Position ECS**: position de fonctionnement en mode ECS . Dans cette position, les modèles M (chauffage+ECS instantanée) le brûleur se mettra en route jusqu'à atteindre la température de maintenance de la chaudière établie à 60°C. **Dans cette position, les modèles AS et T (chauffage+ECS accumulé) le LCD indique la température de l'eau accumulée. Sur les modèles S et BV on ne doit pas l'utiliser**.

2. Instruções de uso

2.1. Painel de comandos

S1. Selector do modo de funcionamento da caldeira.

- **Posição OFF**: Caldeira desligada.
- **Posição ACS**: posição de funcionamento em modo ACS. Nesta posição nos modelos M (aquecimento + ACS foto instantânea) o queimador entrará em funcionamento até alcançar a temperatura de manutenção da caldeira, estabelecida em 60ºC. **Nesta posição, nos modelos AS e T (Aquecimento+ACS acumulada) mostra-se no ecrã LCD a temperatura da água acumulada. Nos modelos S e BV não se**



26

ES

BV no se debe utilizar.

- **Posición ACS+Calefacción** : posición de funcionamiento en modo ACS+calefacción.
- **Posición RESET**: posición de rearme en caso de que se muestre el error 3. Para realizar un rearme efectivo se debe mantener el mando en esta posición durante 1 segundo.

S2. Selector de regulación de la temperatura de calefacción. El rango de regulación de dicha temperatura es de 60 a 80ºC.

S3. Selector de regulación de la temperatura de ACS. El rango de regulación de dicha temperatura en los modelos M se encuentra entre 35 y 56ºC, y entre 35 y 70ºC en los modelos AS y T. En los modelos S y BV no es operativo.

LCD. Pantalla de visualización. Figura 27.

FR

Position ECS+Chauffage : position de fonctionnement en mode ECS+chauffage.

- **Position RESET**: Position de réarmement dans le cas où une erreur 3 s'affiche.. Pour réaliser un réarmement effectif, on doit maintenir le bouton dans cette position pendant une seconde minimum.

S2. Sélecteur de régulation de la température de chauffage. La plage de réglage de cette température va de 60 à 80°.

S3. Sélecteur de régulation de température d'ECS. La plage de régulation de cette température pour les modèles M se situe entre 35 et 56°C et entre 35 et 70°C pour les modèles AS et T. Sur les modèles S et BV elle n'est pas utilisé.

LCD. Ecran d'affichage. Figure 27.

PT

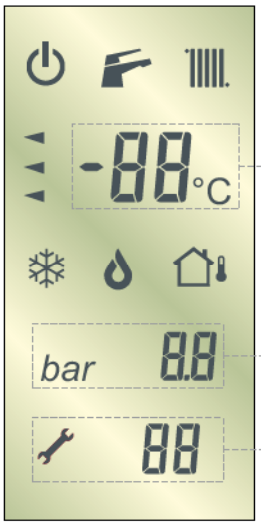
deve utilizar.

- **Posição ACS+Calefacção** : Posição de funcionamento em modo ACS+Calefacção.
- **Posição RESET**: posição de rearme no caso de aparecer erro 3. Para realizar um rearme efectivo deve-se manter o botão nesta posição durante 1 segundo

S2. Selector de regulação da temperatura de calefacção. O espaço de regulação de dita temperatura é de 60 a 80ºC.

S3. Selector de regulação da temperatura de ACS. O espaço de regulação desta temperatura nos modelos M, está situado entre 35 e 56ºC e entre 35 e 70ºC nos modelos AS e T. Nos modelos S e BV não funciona.

LCD. Ecrã de visualização. Figura 27.



	Descripción	Description	Descrição
	Stand-by Aparece cuando el selector S1 está en posición OFF y hay alimentación eléctrica.	**Stand-by** Apparaît quand le sélecteur S1 est en position OFF et qu'il y a une alimentation électrique.	**Stand-by** Aparece quando o selector S1 está na posição OFF e há alimentação eléctrica.
	ACS **Símbolo fijo:** funcionamiento en ACS. **Símbolo parpadeante:** función antilegionela en curso.	**ECS** **Symbole fixe:** fonctionnement en ECS **Symbole clignotant:** fonction anti-légionnelle en cours	**ACS** **Símbolo fixo:** funcionamento em ACS. **Símbolo a piscar:** função anti-legionela em curso.
	Calefacción Aparece durante el funcionamiento en calefacción.	**Chauffage** Apparaît durant le fonctionnement en mode chauffage	**Aquecimento** Aparece durante o funcionamento em aquecimento.
	Temperatura ▶ Durante el calentamiento del agua del acumulador muestra la temperatura del ACS. ▶ Durante el resto de funcionamientos muestra la temperatura de la caldera. ▶ Si la caldera esta conectada a un kit de baja temperatura MLC16 mostrará la temperatura de ida de la zona BT1 cuando haya demanda.	**Température** ▶ Durant la chauffe de l'eau du préparateur, il affiche la température de l'ECS. ▶ Le reste du temps il affiche la température de la chaudière. ▶ Si la chaudière est connectée à un kit basse température MLC16 elle affiche la température de départ de la zone BT1 lorsqu'il y a une demande.	**Temperatura** ▶ Durante o aquecimento da água do acumulador aparece a temperatura do ACS. ▶ Durante o resto do funcionamento, indica a temperatura da caldeira. ▶ Se a caldeira estiver conectada a um kit de baixa temperatura MLC16, aparecerá a temperatura de ida da zona BT1 quando for solicitada.
	Invierno Aparece cuando la caldera funciona en modo calefacción.	**Hiver** Apparaît lorsque la chaudière fonctionne en mode chauffage	**Inverno** Aparece quando a caldeira funciona em modo de aquecimento.
	Quemador **Símbolo fijo:** quemador en funcionamiento por demanda. **Símbolo parpadeante:** quemador en funcionamiento en mantenimiento.	**Brûleur** **Symbole fixe:** brûleur en fonctionnement par demande. **Symbole clignotant:** brûleur en fonctionnement en maintien de température.	**Queimador** **Símbolo fixo:** queimador em funcionamento por solicitação. **Símbolo a piscar:** queimador em funcionamento em manutenção.
	Sonda externa Aparece cuando está instalada una sonda externa.	**Sonde externe** Apparaît lorsqu'une sonde externe est installée	**Sonda externa** Aparece quando está instalada uma sonda externa.
	Presión **Símbolo fijo:** valor de presión de llenado. **Símbolo parpadeante:** llenado en curso.	**Pression** **Symbole fixe:** valeur de pression de remp. **Symbole cllignotant:** remp.en cours	**Pressão** **Símbolo fixo:** valor de pressão de abastec. **Símbolo a piscar:** abastecimento em curso.
	Código de averías Muestra los errores de la caldera. Ver Punto 3.3.	**Code erreurs** Indique les anomalies de la chaudière Voir Point 3.3.	**Código de avarias.** Indica os erros da caldeira. Ver ponto 3.3.

27

PS1. Pulsador de servicio. Presionando este pulsador se accede al menú de visualización. Los parametros se mostrarán consecutivamente en el orden que se indica en la figura 28.

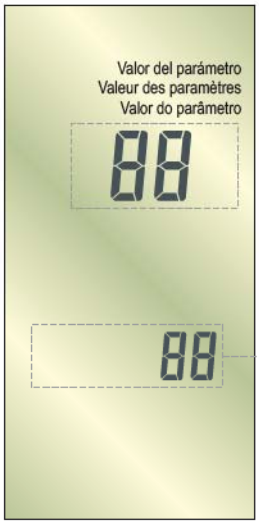
La caldera retornará automáticamente al modo de visualización normal transcurridos 30 segundos desde la última acción sobre el pulsador.

PS1. Bouton de service. En appuyant sur ce bouton en accède au menu. Les paramètres s'afficheront dans l'ordre indiqué en fig. 28.

La chaudière reviendra automatiquement au mode de visualisation normale 30 secondes après la dernière impulsion sur le bouton.

PS1. Botão de serviço. Pressionando este botão, obtém-se acesso ao menu de visualização. Os parâmetros mostrar-se-ão, consecutivamente, na ordem indicada na figura 28.

A caldeira voltará automaticamente ao modo de visualização normal, transcorridos 30 segundos desde a última acção no botão.



	Parámetro	Paramètres	Parâmetro
01	Temperatura de la caldera.	Température de la chaudière.	Temperatura da caldeira.
02	Temperatura de regulación de la caldera.	Température de réglage de la chaudière.	Temperatura de regulação da caldeira.
03	Temperatura de ACS.	Température ECS.	Temperatura de ACS.
04	Temperatura de regulación de ACS.	Température de réglage ECS.	Temperatura de regulação de ACS.
05	Temperatura de ida BT ZONA 1(regulación manual o en combinación con MLC16).	Température de départ BT ZONE 1 (réglage manuel où avec la MLC16).	Temperatura de ida BT ZONA 1 (regulação manual ou em combinação com o MLC16).
06	Temperatura de regulación del circuito BT ZONA 1 (sólo en combinación con MLC16).	Température de réglage du circuit BT ZONE 1 (seulement avec MLC16).	Temperatura de regulação do circuito BT ZONA 1 (em combinação com MLC16).
07	Temperatura de ida BT ZONA 2 (sólo en combinación con MLC16).	Température de départ BT ZONE 2 (seulement avec MLC16).	Temperatura de ida BT ZONA 2 (somente em combinação com MLC16).
08	Temperatura de regulación del circuito BT ZONA 2 (sólo en combinación con MLC16).	Température de réglage du circuit BT ZONE 2 (seulement avec MLC16).	Temperatura de regulação do circuito BT ZONA 2 (em combinação com MLC16).
09	Valor de la curva seleccionada. (sólo con sonda externa conectada).	Valeur de la courbe sélectionnée. (Seulement avec sonde externe raccordée).	Valor da curva seleccionada (só com sonda externa conectada).
10	Temperatura externa. (sólo con sonda externa conectada).	Température extérieure. (Seulement avec sonde externe raccordée).	Temperatura externa (só com sonda externa conectada).

28

ES

• 2.2. Códigos de funcionamiento

En el momento en que se sitúa el selector S1 en posición ON la pantalla de visualización indica el modelo de caldera instalado, tal y como se refleja en la figura 29.

FR

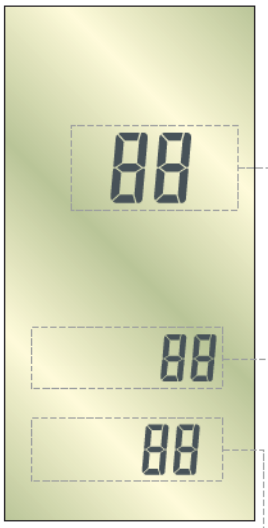
• 2.2. Codes de fonctionnement

Lorsqu'on place le **sélecteur S1 en position ON** l'écran d'affichage indique le modèle de la chaudière installée comme indiqué figure 29.

PT

• 2.2. Códigos de funcionamento

No momento em que se situa o selector S1 na posição ON, o ecrã de visualização indica o modelo de caldeira instalado, tal como se indica na figura 29.



	Descripción	Description	Descrição
1	Caldera con producción de ACS instantánea.	Chaudière en production d'ECS instantanée.	Caldeira com produção de ACS instantânea.
8A	Caldera con producción de ACS acumulada.	Chaudière avec production d'ECS accumulée.	Caldeira com produção de ACS acumulada.
5	Caldera de sólo calefacción.	Chaudière chauffage seul.	Caldeira só de aquecimento.
8H	Caldera con producción de ACS instantánea y calefacción a baja temperatura.	Chaudière avec production d'ECS instantanée et chauffage à basse température.	Caldeira com produção de ACS instantânea e aquecimento a baixa temperatura.
L	Caldera con producción de ACS acumulada y calefacción a baja temperatura.	Chaudière avec production d'ECS accumulée et chauffage à basse température.	Caldeira com produção do ACS acumulada e aquecimento a baixa temperatura.
8U	Caldera de sólo calefacción a baja temperatura.	Chaudière chauffage seul à basse température.	Caldeira só de aquecimento a baixa temperatura.
ot	Presencia de control remoto (Open Therm) en funcionamiento en la instalación.	Présence de sonde ambiance (open therm fonctionnant sur l'installation.	*Presença de controlo remoto (Open Therm) em funcionamento na instalação.*
20	Presencia de kit de zonas (MLC16).	Présence d'un kit de zone MLC16.	Presença de kit de zonas (MLC16).

29

ES

2.3. Funcionamiento

2.3.1. Modelos S y BV

2.3.1.1. ACS

Estos modelos no disponen de producción de ACS.

2.3.1.2. Calefacción

Colocar el selector S1 en posición ACS+calefacción. El quemador comenzará a funcionar. Cuando la caldera alcance una temperatura de 58ºC se pondrá en funcionamiento la bomba. Esta circunstancia se mostrará en la pantalla de visualización con los símbolos de quemador y calefacción.

Si no existe demanda de calefacción (paro por termostato ambiente), el quemador se parará y la bomba funcionará hasta que la temperatura de la caldera baje de 71ºC.

2.3.2. Modelos AS y T

2.3.2.1. ACS

Colocar el selector S1 en posición ACS. La sonda del interacumulador detectará en cualquier momento la demanda de ACS y pondrá en funcionamiento el sistema.

El quemador comenzará a funcionar. Cuando la caldera alcance una temperatura de 58ºC se pondrá en funcionamiento la bomba de recirculación. Esta circunstancia se mostrará en la pantalla de visualización con los símbolos de quemador y ACS.

2.3.2.2. Calefacción

Colocar el selector S1 en posición ACS+calefacción. En esta posición la caldera funcionará en calefacción cuando la temperatura del agua acumulada en el interacumulador sea superior a la seleccionada en S3.

El ACS tiene prioridad sobre la calefacción. Si no existe demanda de calefacción (paro por termostato ambiente), la caldera funcionará como si estuviera seleccionado el funcionamiento en ACS.

Si la caldera está funcionando en régimen de calefacción cuando se produzca una demanda de ACS, detendrá el funcionamiento en calefacción para dar servicio de ACS durante el tiempo que persista la demanda (tiempo de recuperación del acumulador). Cuando esta cese el sistema volverá a funcionar en modo de calefacción.

2.3.3. Modelos M

2.3.3.1. ACS

Colocar el selector S1 en posición ACS. El quemador comenzará a funcionar hasta alcanzar

FR

2.3 Fonctionnement

2.3.1 Modèles S et BV

2.3.1.1 E.C.S

Ces modèles ne disposent pas d'ECS

2.3.1.2 Chauffage

Placer le sélecteur S1 en position ECS+chauffage. Le brûleur commencera à fonctionner. Lorsque la chaudière atteindra une température de 58°C , la pompe se mettra en route. On pourra le visualiser sur l'écran avec les symboles du brûleur et chauffage.

S'il n'y a pas de demande chauffage (arrêt par thermostat d'ambiance) le brûleur s'arrête et la pompe fonctionnera jusqu'à ce que la chaudière baisse en dessous de 71°C.

2.3.2. Modèles AS et T

2.3.2.1 ECS

Placer le sélecteur S1 en position ECS. La sonde du préparateur détectera à tout moment la demande d'ECS et mettra le système en fonctionnement.

Le brûleur commencera à fonctionner. Lorsque la chaudière atteindra une température de 58°C, la pompe de recirculation se mettra en route. On pourra le visualiser sur l'écran avec les symboles du brûleur et ECS.

2.3.2.2. Chauffage

Placer le sélecteur S1 en position ECS+chauffage. Dans cette position, la chaudière fonctionnera en chauffage lorsque la température de l'ECS accumulée dans le préparateur sera supérieure à celle sélectionnée en S3.

L'ECS a priorité sur le chauffage. S'il n'y a pas de demande chauffage (arrêt par thermostat d'ambiance) la chaudière fonctionnera comme si le fonctionnement en ECS aurait été sélectionné.

Si la chaudière fonctionne en mode chauffage, et qu'une demande d'ECS se produit, le fonctionnement en chauffage est interrompu pour laisser place à l'ECS pendant la durée de la demande (temps de récupération du préparateur). Lorsque celle-ci cesse, le système fonctionnera à nouveau en mode chauffage.

2.3.3. Modèles M

2.3.3.1. ECS

Placer le sélecteur S1 en position ECS. Le brûleur commencera à fonctionner jusqu'à atteindre la

PT

2.3. Funcionamento

2.3.1. Modelos S y BV

2.3.1.1. ACS

Estes modelos não dispõem de produção de ACS.

2.3.1.2. Aquecimento

Coloque o selector S1 na posição ACS + aquecimento. O queimador começará a funcionar. Quando a caldeira alcançar uma temperatura de 58ºC entrará em funcionamento a bomba. Esta circunstância mostrar-se-á no ecrã de visualização com os símbolos de queimador e aquecimento.

Se não houver necessidade de aquecimento (paragem por termóstato ambiente), o queimador parará e a bomba funcionará até que a temperatura da caldeira seja inferior a 71ºC.

2.3.2. Modelos AS e T

2.3.2.1. ACS

Coloque o selector S1 na posição ASC. A sonda do interacumulador detectará em qualquer momento a ordem de ACS e colocará o sistema em funcionamento.

O queimador começará a funcionar. Quando a caldeira alcançar uma temperatura de 58ºC entrará em funcionamento a bomba de recirculação. Esta circunstância indicar-se-á no ecrã de visualização com os símbolos do queimador e ACS.

2.3.2.2. Aquecimento

Coloque o selector S1 na posição ACS+aquecimento. Nesta posição a caldeira funcionará em aquecimento quando a temperatura da água acumulada no inter-acumulador for superior à seleccionada em S3.

O ACS tem prioridade sobre o aquecimento. Se não existir demanda de aquecimento (paragem por termóstato ambiente), a caldeira funcionará como se estivesse a seleccionar o funcionamento em ACS.

Se a caldeira estiver em funcionamento em regime de aquecimento, quando se produzir uma ordem de ACS, deter-se-á o funcionamento em aquecimento para activar ACS durante o tempo que persista a demanda (tempo de recuperação do acumulador). Quando esta cessar, o sistema voltará a funcionar em modo de aquecimento.

2.3.3. Modelos M

2.3.3.1. ACS

Coloque o selector S1 na posição ACS. O queimador começará a funcionar até alcançar a

ES

la temperatura de mantenimiento (60ºC). Esta circunstancia se mostrará en la pantalla de visualización con el símbolo de quemador parpadeando.

La sonda de prioridad de ACS detectará en cualquier momento la demanda y pondrá en funcionamiento el sistema.

2.3.3.2. Calefacción

Colocar el selector S1 en posición ACS+calefacción. En esta posición la caldera se encuentra preparada para dar servicio de calefacción o de ACS.

El ACS tiene prioridad sobre la calefacción. Si no existe demanda de calefacción (paro por termostato ambiente), la caldera funcionará como si estuviera seleccionado el funcionamiento en ACS.

Si la caldera está funcionando en régimen de calefacción cuando se produzca una demanda de ACS, detendrá el funcionamiento en calefacción para dar servicio de ACS durante el tiempo que persista la demanda. Cuando esta cese el sistema volverá a funcionar en modo de calefacción.

2.4. Bloqueo

El termostato de seguridad desconectará el quemador ante cualquier fallo del sistema que provoque una temperatura superior a la de seguridad. Esta anomalía quedará reflejada en la pantalla de visualización.

Para rearmar el termostato de seguridad se debe esperar a que baje la temperatura. En este momento hay que pulsar el botón de rearme situado en el centro del termostato de seguridad (figura 24; 5). Si el visor muestra el error 3 se debe de poner el selector S1 en la posición RESET durante un segundo como mínimo, retornándolo posteriormente a la posición de funcionamiento deseada.

La caldera está equipada en todos sus modelos con un sistema anti-hielo que la protege de las posibles heladas. Cuando la temperatura de la caldera baje de 4ºC el sistema se pondrá en funcionamiento en régimen de calefacción hasta alcanzar los 10ºC. Para que este sistema sea efectivo, únicamente se requiere que la caldera esté conectada a la red eléctrica y que haya suministro de combustible. Cuando entre en funcionamiento este sistema se mostrarán en la pantalla de visualizzión los símbolos de Stand-By (fijo) y el del quemador (parpadeante).

Nunca desconectar la caldera cuando haya una señalización de anomalía

FR

température de consigne (60°C). On pourra le visualiser sur le display avec le symbole de brûleur clignotant.

La sonde de priorité d'ECS détectera à tout moment la demande et mettra en route le système.

2.3.3.2. Chauffage

Placer le sélecteur S1 en position ECS+chauffage. Dans cette position la chaudière fonctionnera en chauffage où ECS.

L'ECS a priorité sur le chauffage. S'il n'y a pas de demande chauffage (arrêt par thermostat d'ambiance) la chaudière fonctionnera comme si le fonctionnement en ECS aurait été sélectionné.

Si la chaudière fonctionne en mode chauffage, et qu'une demande d'ECS se produit, le fonctionnement en chauffage est interrompu pour laisser place à l'ECS pendant la durée de la demande. Lorsque celle-ci cesse, le système fonctionnera à nouveau en mode chauffage.

2.4. Mise en sécurité

Le thermostat de sécurité coupera le brûleur en cas d'anomalie dans le système qui provoquerait une température supérieure à celle de sécurité. Cette anomalie sera visualisée sur le afficheur.

Pour rearmer le thermostat de sécurité on doit attendre que la température baisse. A ce moment il faut appuyer le bouton de réarmement placé dans le centre du thermostat de sécurité (figure 24; 5). Si le viseur montre erreur 3 on doit placer le sélecteur S1 dans la position RESET pendant une seconde minimum, en le retournant postérieurement à la position de fonctionnement souhaitée.

Tous les modèles de chaudières doivent être équipées d'un système antigel pour les protéger de gels éventuels. Quand la température de la chaudière descend à 4°C le système se mettra en route en mode chauffage pour atteindre 10°C. Pour que ce système soit effectif la chaudière doit être branchée et alimentée. Quand ce système sera en route l'écran affichera les symboles Stand-By (fixe) et le brûleur clignotant.

Ne jamais débrancher la chaudière lors qu'un signal d'anomalie est affiché.

PT

temperatura de manutenção (60ºC). Esta circunstância mostrar-se-á no ecrã de visualização com o símbolo de queimador a piscar.

A sonda de prioridade de ACS sempre detectará a demanda e colocará o sistema em funcionamento.

2.3.3.2. Aquecimento

Coloque o selector S1 na posição ACS+aquecimento. Nesta posição a caldeira está preparada para operar o aquecimento ou ACS.

O ACS tem prioridade sobre o aquecimento. Se não houver demanda de aquecimento (paragem por termóstato ambiente), a caldeira funcionará como se estivesse seleccionado o funcionamento em ACS.

Se a caldeira está a funcionar em regime de aquecimento quando se produzir uma demanda de ACS, deterá o funcionamento em aquecimento para a operação de ACS durante o tempo que persista a demanda. Quando esta cessar, o sistema voltará a funcionar no modo de aquecimento.

2.4. Bloqueio

O termostato de segurança desligará o queimador frente a qualquer falha do sistema que provoque uma temperatura superior à de segurança. Esta anomalia indica-se no ecrã de visualização.

Para rearmar o termostato de segurança deve-se esperar que baixe a temperatura. neste momento deve-se pulsar o botão de rearme situado no centro do termostato de segurança (fig 24; 5) e se no visor aparecer erro 3 deve-se pôr o selector S1 na posição RESET, durante um segundo (tempo mínimo) Voltando posteriormente a posição de funcionamento desejada.

A caldeira está equipada, em todos os seus Modelos, com um sistema anticongelante para protegê-la das possíveis geadas. Quando a temperatura da caldeira for inferior a 4ºC, o sistema começará a funcionar em regime de calefacção até alcançar os 10ºC. Para que este sistema seja efectivo, unicamente se requer que a caldeira esteja conectada à rede eléctrica e que haja fornecimento de combustível. Quando entre neste funcionamento sistema aparecerão no ecrã de visualização os símbolos de Stand-By (fixo) e o do queimador (a piscar).

Nunca desligue a caldeira quando houver uma sinalização de anomalia.

ES

3. Instrucciones de mantenimiento

Antes de proceder a cualquier labor de mantenimiento se debe cortar el suministro eléctrico a la caldera.

Si se tuviese que añadir agua a la instalación con bastante frecuencia, debería localizarse la causa de ello (fugas, vaso de expansión deficiente, aire en la instalación...).

3.1. Bombas de recirculación

Las bombas utilizan motores de baja potencia con el fin de reducir el consumo y el ruido durante su funcionamiento. Por ello, antes de poner en marcha la caldera por primera vez, o después de un periodo de inactividad prolongada en el que no haya estado conectada a la red eléctrica, se debe comprobar que no estén bloqueadas.

Nunca se debe poner en marcha la caldera con la bombas bloqueadas, ya que es posible que se queme el motor de las mismas.
La caldera incorpora un sistema antibloqueo automático que evita el agarrotamiento de la bomba una vez que la caldera se ha puesto en marcha. Este sistema permanecerá operativo salvo que se desconecte la caldera de la red eléctrica.

3.2. Limpieza y mantenimiento

Para obtener el máximo rendimiento y duración de la caldera es necesario realizar las siguientes operaciones de mantenimiento anuales:

- Inspección del circuito de humos para comprobar la existencia de hollines o incrustaciones.
- Limpieza periódica de la cámara de combustión.
- Limpieza del intercambiador productor de ACS para eliminar posibles incrustaciones de cal o lodos (sólo en los modelos M).
- Limpieza del filtro de entrada de gasóleo al quemador y de los demás elementos de la instalación.
- En los modelos con acumulación que incorporen ánodo de magnesio, revisión de su estado y, en caso necesario, sustitución del mismo.
- Limpieza de los posibles residuos sólidos del interior del interacumulador.

FR

3. Instructions de maintenance

Avant de réaliser tout entretien on doit débrancher la chaudière du réseau électrique.

Si on doit fréquemment ajouter de l'eau à l'installation, on doit vérifier la cause (vase d'expansion défectueux, air dans l'installation...).

3.1. Pompes de recirculation

Les pompes utilisent des moteurs de basse puissance afin de diminuer la consommation et le bruit pendant son fonctionnement. Avant de mettre en route la chaudière ou après une longue inactivité ou après une période d'inactivité prolongée ou elle n'a pas été branchée au courant, on doit vérifier qu'elle ne soit pas bloquée.

Ne jamais mettre la chaudière en route avec la pompes grippées, on peut brûler le moteur.
La chaudière incorpore un système antiblocage automatique qui évite que la chaudière ne se bloque une fois qu'elle est mise en route. Ce système fonctionnera sauf si on débranche la chaudière du réseau électrique.

3.2. Nettoyage et maintenance

Pour obtenir un rendement maximal et une bonne longévité de la chaudière il est nécessaire de faire un entretien annuel qui comprend:

- Inspection du circuit de fumées pour vérifier l'existence de suie ou des incrustations.
- Nettoyage périodique de la chambre de combustion.
- Nettoyage de l'échangeur pour éliminer les possibles incrustations de calcaire ou boue (seulement sur les modèles M).
- Nettoyage du filtre de fioul du brûleur et autres éléments de l'installation.
- Dans les modèles avec préparateur où il existe une anode de magnésium, il faut vérifier son état et si nécessaire la remplacer.
- Nettoyage de possibles résidus solides dans le préparateur.

PT

3. Instruções para a manutenção

Antes de iniciar qualquer trabalho de Manutenção, deve-se interromper a alimentação eléctrica à caldeira.

Se for necessário adicionar água à instalação com certa frequência, deve-se localizar a causa desta necessidade (fugas, vaso de expansão deficiente, ar na instalação, ...).

3.1. Bombas de recirculação

As bombas utilizam motores de baixa potência com o fim de reduzir o consumo e os ruídos durante o seu funcionamento. Por isso, antes de colocar a caldeira em funcionamento pela primeira vez, ou depois de um período de inactividade prolongada, no qual não tenha estado conectada à rede eléctrica, é preciso verificar se não está bloqueada.

Não se deve jamais pôr a caldeira em funcionamento com a bombas bloqueadas, pois é possível que se queime-o seu motor.
A caldeira tem um sistema de protecção automático que evita que a bomba fique bloqueada depois de ser posta a funcionar a caldeira. Este sistema permanecerá em funcionamento salvo quando a caldeira for desligada da rede eléctrica.

3.2. Limpeza e manutenção

Para obter o máximo rendimento e a máxima duração da caldeira, é necessário realizar as seguintes tarefas de manutenção anuais:

- Revisão do circuito de eliminação de fumos para comprovar a existência de fuligem ou incrustações.
- Limpeza periódica da câmara de combustão.
- Limpeza do intercambiador produtor de ACS para eliminar possíveis incrustações de cal ou lodo (só nos modelos M).
- Limpeza do filtro de entrada de óleo combustível ao queimador e outros elementos da instalação.
- Nos modelos com acumulação, que incorporem ânodo de magnésio, revisão do seu estado e, se for preciso, substituição do mesmo.
- Limpeza dos possíveis resíduos sólidos do interior do interacumulador.

ES

La periodicidad de la revisión del ánodo de magnesio depende directamente de la naturaleza de las aguas de cada zona. En ningún caso se debe demorar por un periodo superior a un año, pudiendo ser éste inferior.
Con el fin de asegurar la realización de estas operaciones recomendamos la suscripción de un contrato de mantenimiento. El correcto mantenimiento de los aparatos proporcionará un rendimiento energético óptimo y un ahorro de combustible.

3.2.1. Cámara de combustión

- Soltar los 6 tornillos de sujeción (30; 1) de la puerta de fundición (30; 2) para retirarla.
- Limpiar los conductos de evacuación de gases (30; 3) y quitar todos los residuos utilizando para ello un cepillo de alambre.
- Retirar los residuos de la cámara de combustión (30; 4).
- Montar nuevamente la puerta de fundición.

FR

La périodicité des révisions de l'anode de magnésium dépend directement de la nature des eaux de chaque zone. Le contrôle doit être fait au minimum 1 fois par an voire plus suivant la dureté de l'eau.

Afin de pouvoir contrôler tous ces points nous vous conseillons de souscrire un contrat d'entretien. La maintenance optimale des appareils permet une économie d'énergie et un rendement maximal.

3.2.1. Chambre de combustion

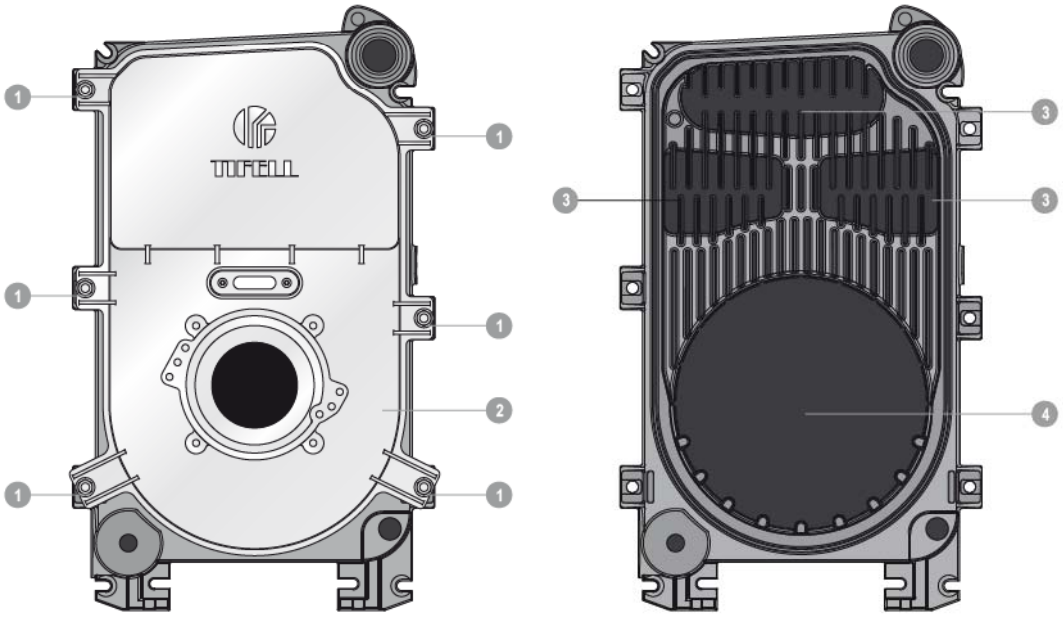
- Enlever les 6 vis de fixation (30; 1) de la fonte (30; 2) pour la retirer.
- Nettoyer les conduits d'évacuation de gaz (30; 3) avec une brosse métallique en enlevant les résidus.
- Retirer les résidus de combustion (30; 4).
- Remonter à nouveau la porte en fonte.

PT

A periodicidade das revisões dos ânodos de magnésio depende directamente da natureza das águas de cada zona. Em nenhum caso deve-se demorar por um período superior a um ano. Este período de tempo pode ser inferior.
Com o objectivo de garantir a realização destas tarefas, recomendamos a assinatura de um contrato de manutenção. A correcta manutenção dos itens proporcionará um rendimento energético óptimo e uma economia de combustível.

3.2.1. Câmara de combustão

- Solte os 6 parafusos de sujeição (30; 1) da porta de fundição (30; 2) para retirá-la.
- Limpe os tubos de escape de gases (30; 3) com uma escova de arame eliminando com ela todos os resíduos existentes.
- Elimine os resíduos da câmara de combustão (30; 4).
- Monte novamente a porta de fundição.



30

ES • **3.3. Códigos de averías**

FR • **3.3. Codification des pannes**

PT • **3.3. Códigos de avarias**

	Error	Erreur	Erro
1	Presión de llenado baja.	Pression de remplissage basse.	Pressão de abastecimento baixa.
2	Presión de llenado alta.	Pression de remplissage haute.	Pressão de abastecimento alta.
3	Bloqueo por desconexión del puente del conector J3.	Blocage par déconnexion du pont du connecteur J3	Bloqueio por desligamento da ponte de ligação ao conetor J3.
4	Sonda de caldera abierta.	Sonde de chaudière ouverte.	Sonda de caldeira aberta.
5	Sonda de caldera en cortocircuito.	Sonde de chaudière en court-circuit.	Sonda de caldeira em curto-circuito.
6	Sonda de ACS abierta.	Sonde ECS ouverte.	Sonda de ACS aberta.
7	Sonda de ACS en cortocirucito.	Sonde ECS en court-circuit.	Sonda de ACS em curto-circuito.
8	Sonda de prioridad abierta.	Sonde de priorité ouverte.	Sonda de prioridade aberta.
9	Sonda de prioridad en cortocircuito.	Sonde de priorité en court-circuit.	Sonda de prioridade em curto-circuito.
10	Sonda de baja temperatura abierta.	Sonde de basse température ouverte.	Sonda de baixa temperatura aberta.
11	Sonda de baja temperatura en cortocircuito.	Sonde de basse température en court-circuit.	Sonda de baixa temperatura em curto-circuito.
12	Fallo en sonda externa.	Défaut sur sonde externe.	Falha na sonda externa.
13	Bloqueo por accionamiento del termostato de seguridad o anomalía en el quemador.	Blocage par fonctionnement du thermostat de sécurité ou anomalie dans le brûleur	Bloqueio por acionamento do termostato segurança ou anomalia no queimador.
14	Polaridad de red invertida (dar la vuelta al enchufe)	Polarité de réseau inversée (tourner la prise).	Polaridade de rede invertida (dar volta na tomada).
15	Termostato de seguridad de baja temperatura abierto (sólo en combinación con MLC16)	Thermostat de sécurité de basse température ouvert (seulement en combinaison avec MLC16).	Termóstato de segurança de baixa temperatura aberto (só em combinação com MLC16).
16	Sonda de ida de baja temperatura abierta (sólo en combinación con MLC16)	Sonde de départ de basse température ouverte (seulement en combinaison avec MLC16).	Sonda de ida de baixa temperatura aberta (só em combinação com MLC16).
17	Sonda de ida de baja temperatura en cortocircuito(sólo en combinación con MLC16)	Sonde de départ de basse température en court-circuit (seulement en combinaison avec MLC16).	Sonda de ida de baixa temperatura em curto-circuito (só em combinação com MLC16).

DECLARACION DE CONFORMIDAD

En cumplimiento de lo dispuesto por el CONSEJO DE LA COMUNIDAD EUROPEA la empresa:

Tifell electro solar sintens s.a.
Vitoriabidea, 10
ES-01010 Vitoria

Como fabricante de las calderas modulares de fundición de gasóleo modelos:

EUROFELL 20 S, EUROFELL 30 S (FF), EUROFELL 40 S (FF), EUROFELL 50 S
EUROFELL 20 BV, EUROFELL 30 BV (FF), EUROFELL 40 BV (FF)
EUROFELL 20 AS, EUROFELL 30 AS (FF), EUROFELL 40 AS (FF)
EUROFELL 30 M (FF), EUROFELL 40 M (FF)
EUROFELL 30 T (FF), EUROFELL 40 T (FF), EUROFELL 50 T

Amparados en el certificado de examen CE de tipo RC 99AT43.

Declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad que los aparatos referenciados están fabricados conforme a las muestras ensayadas y cumplen los requisitos de las siguientes directivas comunitarias:

Directiva de rendimientos de las calderas nuevas (92/42/CEE)
Directiva de baja tensión (73/23/CEE)
Directiva de compatibilidad electromagnética (89/396/CEE)

Y que están sujetos al Módulo C de seguimiento de certificados según lo establecido en el "Reglamento para la certificación de conformidad con la directiva de rendimientos de calderas nuevas".

CE

José Ignacio Fernández de Mendiola
DIRECTOR GERENTE

Tifell electrosolar sintens s.a.
Vitoriabidea, 10
E-01010 VITORIA

Tfno.: (+34) 945 249 300
Fax: (+34) 945 246 181
www.tifell.com

Inscrita en el R.M. de Alava
Tomo 257, Libro 183, Sección 3ª, Folio 31, Hoja 1619, Inscripción 1ª
NIF: ES-A01020809

Tifell electro sclar s.a.
Vitoriabidea, 10
E-01010 VITORIA
Tfno.: (+34) 945 249 300
Fax: (+34) 945 246 181
www.tifell.com